叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 正是如此(quite So) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

正是如此(Quite So)
第1/1页

[kwaɪt] [soʊ]
QUITE **SO**
相当 所以

正是如此

[baɪ] ['tɔməs] ['beɪli] ['ɔldrɪtʃ]
By **Thomas** **Bailey** **Aldrich**
经过 托马斯 贝利 奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
Boston **And** **New** **York** **Houghton** **Mifflin** **Company**
波士顿 和 新的 约克 霍顿 米夫林 公司

波士顿和纽约霍顿·米夫林公司

['kɑːpiraɪt] , - , - , [ænd; ənd] -
Copyright **,** **1873** **,** **1885** **,** **and** **1901**
版权 , - , - , 和 -

版权所有，1873年、1885年和1901年

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] .
Of **course** **that** **was** **not** **his** **name** **.**
的 课程 那 曾是 不是 他的 姓名 .

当然，那并不是他的真名。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] ,
Even **in** **the** **State** **of** **Maine** **,**
甚至 在 这 状态 的 缅因州 ,

即使在缅因州，

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [meɪm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [laɪf] [baɪ] ['krɪsnɪŋ] [hɪm; ɪm]

where	it	is	still	a	custom	to	maim	a	child	for	life	by	christening	him
在哪里	它	是	仍然	一个	风俗	到	残害	一个	孩子	为了	生活	经过	洗礼	他

['ærioʊk][ɔːr]['ʃædræk; 'ʃei-][ɔːr] ['iːfreiim] ,

Arioch	or	Shadrach	or	Ephraim	,
阿里奥克	或者	沙得拉	或者	以法莲	,

在某些地方，仍然保留着给孩子取名为亚略、沙得拉或以法莲的习俗，这种做法会给孩子带来终身的伤害。

['noʊbɑːdi] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] “ [kwaɪt] [soʊ] .

nobody	would	dream	of	calling	a	boy	“	Quite	So	.
无人	会	梦	的	呼叫	一个	男生	“	相当	所以	.

没有人会想到称呼一个男孩为“非常如此”。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][kæmp] ;

”	It	was	merely	a	nickname	which	we	gave	him	in	camp	;
”	它	曾是	仅仅	一个	昵称	哪个	我们	给予	他	在	营	;

“那只是我们在训练营里给他起的一个绰号；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bɜːr] - [laɪk] [təˈnæsəti] ,

but	it	stuck	to	him	with	such	bur	-	like	tenacity	,
但	它	卡住	到	他	和	这样的	烧伤	-	喜欢	韧性	,

但它却像刺一样顽固地缠着他。

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] [ɪnˈseprəbl] [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	is	so	inseparable	from	my	memory	of	him	,
和	是	所以	形影不离	从	我的	记忆	的	他	,

这与我对他的记忆密不可分。

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] ['defɪnətli] [ʌv; əv][dʒɑːn] - [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][kɔːl]

that	I	do	not	think	I	could	write	definitely	of	John	Bladburn	if	I	were	to	call
那	我	做	不是	思考	我	可以	写	确实	的	约翰	-	如果	我	是	到	称呼

[hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] “ [kwaɪt] [soʊ] .

him	anything	but	“	Quite	So	.
他	任何事物	但	“	相当	所以	.

如果我称呼约翰·布莱德伯恩为“确实如此”，我想我就无法准确地描述他了。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [naɪt] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [bʊl] [rʌn] .

”	It	was	one	night	shortly	after	the	first	battle	of	Bull	Run	.
”	它	曾是	一	夜晚	不久	后	这	第一的	战斗	的	公牛	跑步	.

“那是第一次布尔河战役后不久的一个夜晚。”

[ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈtoʊmək] , ['ʃætərd] , [stʌnd] , [ænd; ənd][fərˈlɔːrn] ,

The	Army	of	the	Potomac	,	shattered	,	stunned	,	and	forlorn	,
这	军队	的	这	波托马克河	,	破碎	,	目瞪口呆	,	和	绝望	,

波托马克军团，溃不成军，惊愕不已，孤苦伶仃。

[wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ɪts][oʊld]['kwɔːrtərz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɜːθwɜːks] .

was	back	in	its	old	quarters	behind	the	earthworks	.
曾是	后退	在	它是	老的	四分之一	在后面	这	土方工程	.

它回到了土方工事后面的旧址。

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [laɪn][ʌv; əv] ['æmbjuləns] ['berɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz]

The	melancholy	line	of	ambulances	bearing	our	wounded	to	Washington	was
这	忧郁	线	的	救护车	轴承	我们的	受伤	到	华盛顿	曾是

[nɑːt] [dʌn] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər] [lɔːŋ] [brɪdʒ] ;

not	done	creeping	over	Long	Bridge	;
不是	完毕	爬行	超过	长的	桥	;

载着伤员前往华盛顿的救护车队伍，绵延不绝地驶过长桥，显得格外凄凉。

[ðə; ði] [bluː] [smɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [stɪl] [leɪ] [ɪn] ['wɪndˌroʊz] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [məˈnæsəs] ;

the	blue	smocks	and	the	gray	still	lay	in	windrows	on	the	field	of	Manassas	;
这	蓝色的	罩衫	和	这	灰色的	仍然	躺	在	风堆	在	这	场地	的	马纳萨斯	;

蓝色和灰色的罩衫仍然成堆地躺在马纳萨斯的田野上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [weid] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [fɑːg] [ðæt]

and	the	gloom	that	weighed	down	our	hearts	was	like	the	fog	that
和	这	愁云	那	称重	向下	我们的	心	曾是	喜欢	这	多雾路段	那

[stretʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'toʊmək] ,

stretched	along	the	bosom	of	the	Potomac	,
拉伸	沿着	这	怀	的	这	波托马克河	,

压在我们心头的阴霾，就像笼罩在波托马克河畔的浓雾一样。

[ænd; ənd][en'fəʊldid][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃenən'dəuə] .

and	enfolded	the	valley	of	the	Shenandoah	.
和	包裹	这	谷	的	这	谢南多厄	.

并环绕着雪兰多山谷。

[ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [reɪn] [hæd; həd] [set] [ɪn] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] , ['groʊɪŋ] ['boʊldər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

A	drizzling	rain	had	set	in	at	twilight	,	and	,	growing	bolder	with	the
一个	毛毛雨	雨	有	放	在	在	暮	,	和	,	生长	更大胆	和	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

黄昏时分，细雨蒙蒙，随着夜幕降临，雨势越来越大。

[wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [tæ'tuː] [ɑːn] [ðə; ði] [tent] — [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [mes] [sɪks] , ['kʌmpəni]

was	beating	a	dismal	tattoo	on	the	tent	—	the	tent	of	Mess	6	,	Company
曾是	殴打	一个	惨淡	纹身	在	这	帐篷	—	这	帐篷	的	混乱	6	,	公司

[ə; eɪ] ,

A	,
一个	,

帐篷上正敲打着一块难看的纹身布——那是A连6号食堂的帐篷。

— [tiː 'eɪtʃ]['redʒɪmənt] , [en] . [waɪ] . [ˌvɔlən'tiəz] .

—	th	Regiment	,	N	.	Y	.	Volunteers	.
—	th	团	,	N	.	是	.	志愿者	.

—第 1 团，纽约志愿军。

['aʊər; ɑːr] [mes] , [kən'sɪstɪŋ] [ə'rɪdʒənəli] [ʌv; əv] [eɪt] [men] , [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [fɔːr] .

Our	mess	,	consisting	originally	of	eight	men	,	was	reduced	to	four	.
我们的	混乱	,	由	起初	的	八	男人	,	曾是	减少	到	四	.

我们原本由八人组成的伙食室，现在只剩下四个人了。

['lɪt(ə)l] ['bɪli] , [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ['grɪmli] [ri'mɑːkt] , [hæd; həd] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

Little	Billy	,	as	one	of	the	boys	grimly	remarked	,	had	concluded	to	remain
小的	比利	,	作为	一	的	这	男孩们	阴沉地	评论	,	有	结束	到	保持

[æt; ət] [mə'næsəs] ;

at	Manassas	;
在	马纳萨斯	;

正如其中一个男孩严肃地说道，小比利决定留在马纳萨斯；

['kɔːrpərəl] [stiːl] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] ['fɛəfæks] [kɔːrt] - [haʊs] , [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði]

Corporal	Steele	we	had	to	leave	at	Fairfax	Court	-	House	,	shot	through	the
下士	斯蒂尔	我们	有	到	离开	在	费尔法克斯	法庭	-	房子	,	射击	通过	这

[hɪp] ;

hip	;
时髦的	;

下士斯蒂尔被我们留在费尔法克斯法院，他的臀部中弹；

['hʌntər] [ænd; ənd] ['saɪdəm] [wiː; wi] [hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

Hunter	and	Suydam	we	had	said	good	-	by	to	that	afternoon	.
猎人	和	苏伊丹	我们	有	说	好的	-	经过	到	那	下午	.

那天下午，我们和亨特以及苏伊丹道别了。

“ [tel] ['dʒɑːni] [reb] , ” [sez] ['hʌntər] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['leðər] [saɪd] - [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns]

“	**Tell**	**Johnny**	**Reb**	**,**	”	**says**	**Hunter**	**,**	**lifting**	**up**	**the**	**leather**	**side**	**-**	**piece**	**of**	**the**	**ambulance**		
”	告诉	约翰尼	叛军	,	”	说道	猎人	,	举重	向上	这	皮革	边	-	片	的	这	救护车		

,

,

,

“告诉约翰尼·雷布，”亨特说着，掀起了救护车的皮质侧板。

“ [ðæt] [aɪ] - [əl][biː; bi] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get][ə; eɪ] [nuː] [leg] .

“	**that**	**I**	**'**	**ll**	**be**	**back**	**again**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**get**	**a**	**new**	**leg**	**.**
”	那	我	-	二	是	后退	再次	作为	很快	作为	我	得到	一个	新的	腿	.

“等我装上新腿，我就会回来。”

” [bʌt; bət] ['saɪdəm] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi]['oʊnli] [ʌn'kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['læŋgwɪdli][ænd; ənd] [smaɪld]

”	**But**	**Suydam**	**said**	**nothing**	**;**	**he**	**only**	**unclosed**	**his**	**eyes**	**languidly**	**and**	**smiled**	
”	但	苏伊丹	说	没有什么	;	他	仅有的	未关闭	他的	眼睛	懒洋洋地	和	微笑	

[ˌfer'wel] [tuː; tə][juː 'es] .

farewell	**to**	**us**	**.**
告别	到	我们	.

“但苏伊丹什么也没说；他只是懒洋洋地睁开眼睛，微笑着向我们告别。”

[ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [wɜːr; wər] [left] [ə'laɪv][ænd; ənd] [ʌn'hɜːrt] [ðæt] ['ʃeɪmfl] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] [sæt]

The	**four**	**of**	**us**	**who**	**were**	**left**	**alive**	**and**	**unhurt**	**that**	**shameful**	**July**	**day**	**sat**	
这	四	的	我们	WHO	是	左边	活	和	毫发无损	那	可耻	七月	天	卫星	

['gluːmɪli] ['smoʊkɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['braɪər] - [wʊd] [paɪps] ,

gloomily	**smoking**	**our**	**brier**	**-**	**wood**	**pipes**	**,**
阴郁地	吸烟	我们的	荆棘	-	木头	管道	,

那场耻辱的七月天，我们四个幸存下来且毫发无损的人，闷闷不乐地抽着石楠木烟斗。

['θɪŋkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] ['pætərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['kænvəs]

thinking	**our**	**thoughts**	**,**	**and**	**listening**	**to**	**the**	**rain**	**pattering**	**against**	**the**	**canvas**
思维	我们的	想法	,	和	聆听	到	这	雨	打节拍	反对	这	帆布

.

:

.

思绪万千，听着雨滴敲打画布的声音。

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [kɜːr] ,

That	**,**	**and**	**the**	**occasional**	**whine**	**of**	**a**	**hungry**	**cur**	**,**
那	,	和	这	偶然	抱怨	的	一个	饥饿的	库尔	,

除此之外，偶尔还会听到饥饿的野狗的呜咽声。

['fɔːrɪdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪ] [boʊn] , [ə'loʊn] [broʊk] [ðə; ði]

foraging	**on**	**the**	**outskirts**	**of**	**the**	**camp**	**for**	**a**	**stray**	**bone**	**,**	**alone**	**broke**	**the**
觅食	在	这	郊区	的	这	营	为了	一个	流浪	骨	,	独自的	打破	这

['saɪləns] ,

silence	**,**
沉默	,

他独自一人在营地边缘寻找一根散落的骨头，打破了寂静。

[seɪv] [wen] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [drɑːp][ʌv; əv][reɪn] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] ['meditətivli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] -

save	**when**	**a**	**vicious**	**drop**	**of**	**rain**	**detached**	**itself**	**meditatively**	**from**	**the**	**ridge**	**-**
节省	什么时候	一个	恶毒	降低	的	雨	分离的	本身	冥想地	从	这	岭	-

[poʊl][ʌv; əv][ðə; ði][tent] ,

pole	**of**	**the**	**tent**	**,**
极	的	这	帐篷	,

除非一滴恶雨静静地从帐篷的脊梁上脱落。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] “ [kʌs] ,

and	**fell**	**upon**	**the**	**wick**	**of**	**our**	**tallow**	**candle**	**,**	**making**	**it**	**“**	**cuss**	**,**
和	跌倒	之上	这	灯芯	的	我们的	脂	蜡烛	,	制作	它	“	坏话	,

然后落在了我们牛油蜡烛的烛芯上，使它“咒骂”起来。

" [æz; əz] [ned] [strɔːŋ] [dɪˈskraɪbd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" as Ned Strong described it .
" 作为 内德 强的 描述 它 .

正如内德·斯特朗所描述的那样。

[ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [moʊst] [prəˈfeɪn] [fɪts] [wen] [ˈbleɪkli] ,
The candle was in the midst of one of its most profane fits when Blakely ,
这 蜡烛 曾是 在 这 中间 的 一 的 它是 最多 亵渎 适合 什么时候 布莱克利 ,

就在布莱克利（Blakely）出现的时候，那根蜡烛正处于它最亵渎神灵的一次发作之中。

[ˈnɔkiŋ] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [bʌt; bət]
knocking the ashes from his pipe and addressing no one in particular , but
敲门 这 灰烬 从 他的 管道 和 解决 不 一 在 特别的 , 但
[ˈgɪvɪŋ] [breθ] ,
giving breath ,
给予 气息 ,

他拂去烟斗中的灰烬，自言自语，只是轻轻地吐出一口气。

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːdʒɪˈteɪʃənz] ,
unconsciously as it were , to the result of his cogitations ,
不知不觉 作为 它 是 , 到 这 结果 的 他的 思考 ,

仿佛是无意识地，出于他的思考，

[əbˈzɜːrvd] [ðæt] " [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɪzl] . "
observed that " it was considerable of a fizzle . "
观察到 那 " 它 曾是 大量 的 一个 嘶嘶声 . "

有人指出，"这完全是一场失败"。

" [ðə; ði] - [ɑːn] [tuː; tə] [ˈrɪtʃmənd] - [ˈbɪznəs] ? "
" The ' on to Richmond ' business ? "
" 这 - 在 到 里士满 - 商业 ? "

"'前往里士满'的计划？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðeɪ] - [əl] [duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [ˈjɑːndər] , " [sed] [ˈkɜːrtɪs] ,
" I wonder what they ' ll do about it over yonder , " said Curtis ,
" 我 想知道 什么 他们 - 二 做 关于 它 超过 远处 , " 说 柯蒂斯 ,

"我想知道那边的人会怎么处理这件事，"柯蒂斯说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈʃoʊldər] .
pointing over his right shoulder .
指向 超过 他的 正确的 肩膀 .

他指着右肩后方。

[baɪ] " [ˈoʊvər] [ˈjɑːndər] " [hiː; hi] [ment] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [ɪˈspeʃəli] .
By " over yonder " he meant the North in general and Massachusetts especially .
经过 " 超过 远处 " 他 意思是 这 北 在 一般的 和 马萨诸塞州 尤其 .

他所说的"那边"指的是整个北方地区，尤其指马萨诸塞州。

[ˈkɜːrtɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [loʊˈkæləti] [wʌz; wəz] [soʊ]
Curtis was a Boston boy , and his sense of locality was so
柯蒂斯 曾是 一个 波士顿 男生 , 和 他的 感觉 的 地点 曾是 所以
[strɔːŋ] [ðæt] ,
strong that ,
强的 那 ,

柯蒂斯是波士顿人，他对家乡的归属感非常强烈，以至于

['dʊrɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] [ɪn][vər'dʒɪniə] , [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

during	all	his	wanderings	in	Virginia	,	I	do	not	believe	there	was	a	moment	,
期间	全部	他的	漫游	在	弗吉尼亚州	,	我	做	不是	相信	那里	曾是	一个	片刻	,

在他游历弗吉尼亚的整个过程中，我相信没有一刻，

[deɪ] [ɔ:r] [naɪt] , [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [bi:] - [laɪn][fɔ:r; fər]['fænju:ɪl] [hɔ:l] .

day	or	night	,	when	he	could	not	have	made	a	bee	-	line	for	Faneuil	Hall	.
天	或者	夜晚	,	什么时候	他	可以	不是	有	制成	一个	蜜蜂	-	线	为了	法尼尔	大厅	.

无论白天还是黑夜，他都不可能直奔法尼尔厅。

“ [du:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ? ” [kraɪd] [strɔ:ŋ] .

“	Do	about	it	?	”	cried	Strong	.
“	做	关于	它	?	”	哭	强的	.

“怎么办？”斯特朗喊道。

“ [ðeɪ] - [əl] [meɪk] [ə'baʊt] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [blu:] ['flænl] ['traʊzərz] [ænd; ənd][send][ðem; ðəm]

“	They	'	ll	make	about	two	hundred	thousand	blue	flannel	trousers	and	send	them
“	他们	-	二	制作	关于	二	百	千	蓝色的	绒布	裤子	和	发送	他们

[ə'lɔ:ŋ] ,

along	,
沿着	,

“他们会生产大约二十万条蓝色法兰绒裤子并寄出去，

[i:tʃ] [per] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:l][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [men][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['traʊzərz] ,

each	pair	with	a	man	in	it	—	all	the	short	men	in	the	long	trousers	,
每个	一对	和	一个	男人	在	它	—	全部	这	短的	男人	在	这	长的	裤子	,

每对裤子里都坐着一个男人——所有穿长裤子的都是个子矮的男人。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][tɔ:l] [men][ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [wʌnz] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['ru:fəli] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	all	the	tall	men	in	the	short	ones	,	”	he	added	,	ruefully	contemplating	his
和	全部	这	高的	男人	在	这	短的	一个	,	”	他	额外	,	懊悔地	沉思	他的

[oʊn] [leg] - [gɪr] ,

own	leg	-	gear	,
自己的	腿	-	齿轮	,

“所有高个子男人都穿着矮个子的衣服，”他补充道，同时懊恼地看了看自己的护腿装备。

[wɪtʃ] ['skersli] [ri:tʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

which	scarcely	reached	to	his	ankles	.
哪个	几乎	达到	到	他的	脚踝	.

裙子只到他的脚踝。

“ [ðæts] [soʊ] , ” [sed] ['bleɪkli] .

“	That's	so	,	”	said	Blakely	.
“	那就是	所以	,	”	说	布莱克利	.

“正是如此，”布莱克利说道。

“ [dʒʌst] [naʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['tæklɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mɪseri] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ekstrə]['kænd(ə)l] ,

“	Just	now	,	when	I	was	tackling	the	commissary	for	an	extra	candle	,
“	只是	现在	,	什么时候	我	曾是	擒抱	这	小卖部	为了	一个	额外的	蜡烛	,

“刚才，我去食品储藏室要额外的蜡烛时，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [nu:] ['fɛloʊz] ['drɔ:ɪŋ] ['blæŋkits] . ”

I	saw	a	crowd	of	new	fellows	drawing	blankets	.	”
我	锯	一个	人群	的	新的	伙伴们	绘画	毯子	.	”

我看到一群新来的家伙在铺毯子。

“ [aɪ] [seɪ] [ðer; ðər] , [drɑ:p] [ðæt] ! ” [kraɪd] [strɔ:ŋ] .

“	I	say	there	,	drop	that	!	”	cried	Strong	.
“	我	说	那里	,	降低	那	!	”	哭	强的	.

“我说，放下那个！”斯特朗喊道。

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,

“	All	right	,	sir	,	didn't	know	it	was	you	,	”	he	added	hastily	,
“	全部	正确的	,	先生	,	没有	知道	它	曾是	你	,	”	他	额外	草草	,

“好的，先生，我不知道是您，”他赶紧补充道。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [luː'tenənt] ['heɪnz] [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [bæk] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] [tent]

seeing	it	was	Lieutenant	Haines	who	had	thrown	back	the	flap	of	the	tent
看到	它	曾是	中尉	海恩斯	WHO	有	抛掷	后退	这	瓣膜	的	这	帐篷

,

,

,

看到是海恩斯中尉掀开了帐篷的帘子，

[ænd; ənd][let][ɪn][ə; eɪ][gʌst][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] [ðæt] ['θretnd] [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs]

and	let	in	a	gust	of	wind	and	rain	that	threatened	the	most	serious
和	让	在	一个	阵风	的	风	和	雨	那	威胁	这	最多	严肃的

['brɑːŋkiəl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌdɪskən'tentɪd] ['tæloʊ] [dɪp] .

bronchial	consequences	to	our	discontented	tallow	dip	.
支气管	结果	到	我们的	不满	脂	蘸	.

一阵狂风暴雨袭来，威胁到我们不满的牛油浸液可能会造成最严重的支气管后果。

“ [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][tuː; tə] [bʌŋk] [ɪn] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]

“	You	'	re	to	bunk	in	here	,	”	said	the	lieutenant	,	speaking	to	some	one
“	你	-	关于	到	假寐	在	这里	,	”	说	这	中尉	,	请讲	到	一些	一

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

“你们就睡在这里，”中尉对外面的人说。

[ðə; ði][sʌm; səm][wʌn] [stept] [ɪn] , [ænd; ənd] ['heɪnz] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

The	some	one	stepped	in	,	and	Haines	vanished	in	the	darkness	.
这	一些	一	步	在	,	和	海恩斯	消失了	在	这	黑暗	.

这时有人走了进来，海恩斯消失在了黑暗中。

[wen] [strɔːŋ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] , [ðə; ði]

When	Strong	had	succeeded	in	restoring	the	candle	to	consciousness	,	the
什么时候	强的	有	成功了	在	恢复	这	蜡烛	到	意识	,	这

[laɪt] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ][tɔːl] ,

light	fell	upon	a	tall	,
光	跌倒	之上	一个	高的	,

当斯特朗成功地让蜡烛恢复了意识后，光芒照耀在一个高大的……

[ʃaɪ] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv]['əbaʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [heɪ] - ['kʌlərd] [bɪrd] [ænd; ənd]

shy	-	looking	man	of	about	thirty	-	five	,	with	long	,	hay	-	colored	beard	and
害羞的	-	寻找	男人	的	关于	三十	-	五	,	和	长的	,	干草	-	有色	胡须	和

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

mustache	,
胡子	,

一位大约三十五岁、面容腼腆的男子，留着长长的、草绿色的胡须。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn] - [drɑːps] [stʊd] [ɪn] ['klʌstərz] , [laɪk][ðə; ði] [naɪt] - [duː] [ɑːn] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]

upon	which	the	rain	-	drops	stood	in	clusters	,	like	the	night	-	dew	on	patches	of
之上	哪个	这	雨	-	滴	站立	在	集群	,	喜欢	这	夜晚	-	露	在	补丁	的

['kɑːbweb][ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] .

cobweb	in	a	meadow	.
蛛网	在	一个	草地	.

雨滴成簇地落在上面，就像草地上蛛网上的夜露一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'wɜːrldli] [sɔːrt][ʌv; əv] [bluː] [aɪz] ,

It	was	an	honest	face	,	with	unworldly	sort	of	blue	eyes	,
它	曾是	一个	诚实的	脸	,	和	超凡脱俗的	种类	的	蓝色的	眼睛	,

那是一张诚实的脸，有着一双超凡脱俗的蓝色眼睛。

[ðæt] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɔ:d] ['vaɪzər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [kæp] .

that	looked	out	from	under	the	broad	visor	of	the	infantry	cap	.
那	看起来	出去	从	在下面	这	广阔	遮阳板	的	这	步兵	帽	.

从步兵帽宽大的帽檐下望出去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [glæns] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es] , [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [ʌnst'ræpt] [hɪz; ɪz] ['næpsæk]

With	a	deferential	glance	towards	us	,	the	new	-	comer	unstrapped	his	knapsack
和	一个	尊重	瞥一眼	向	我们	,	这	新的	-	角	未系带	他的	背包

, [spred] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] ,

,	spread	his	blanket	over	it	,
,	传播	他的	毯子	超过	它	,

新来者恭敬地看了我们一眼，解开背包，把毯子铺在上面。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ˌʌnəb'tru:sɪvli] .

and	sat	down	unobtrusively	.
和	卫星	向下	不引人注目地	.

然后他悄悄地坐了下来。

“ ['ræðər] [dæmp] [naɪt] [aʊt] , ” [ri'mɑ:kt] ['bleɪkli] , [hu:z] [strɔ:ŋ] [hænd] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

“	Rather	damp	night	out	,	”	remarked	Blakely	,	whose	strong	hand	was	supposed
“	相当	潮湿	夜晚	出去	,	”	评论	布莱克利	,	谁	强的	手	曾是	据称

[tu:; tə] [bi:; bi] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

to	be	conversation	.
到	是	对话	.

“昨晚真是个阴雨绵绵的夜晚，”布莱克利说道，他原本应该在谈话中占据主导地位。

“ [kwaɪt] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [nɑ:t] ['kɜ:rtli] , [bʌt; bət] ['plezntli] ,

“	Quite	so	,	”	replied	the	stranger	,	not	curtly	,	but	pleasantly	,
“	相当	所以	,	”	回复	这	陌生人	,	不是	简短地	,	但	愉快	,

“正是如此，”陌生人回答道，语气并不生硬，而是愉快。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] [ɔ:l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed]

and	with	an	air	as	if	he	had	said	all	there	was	to	be	said
和	和	一个	空气	作为	如果	他	有	说	全部	那里	曾是	到	是	说

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

about	it	.
关于	它	.

他一副好像已经把该说的都说完的样子。

“ [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ['ri:s(ə)ntli] ? ” [in'kwaɪəd] ['bleɪkli] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] .

“	Come	from	the	North	recently	?	”	inquired	Blakely	,	after	a	pause	.
“	来	从	这	北	最近	?	”	询问	布莱克利	,	后	一个	暂停	.

“最近从北方来吗？”布莱克利停顿了一下，问道。

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [frʌm; frəm] ['eni] [pleɪs] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ? ”

“	From	any	place	in	particular	?	”
“	从	任何	地方	在	特别的	?	”

“具体来自哪里？”

“ [meɪn] . ”

“	Maine	.	”
“	缅因州	.	”

“缅因州。”

“ ['pi:p(ə)l] [kən'sɪdərəbli] [stɜ:rd] [ʌp] [daʊn] [ðer; ðər] ? ” [kən'tɪnju:d] ['bleɪkli] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə]
“ People considerably stirred up down there ? ” continued Blakely , determined not to
“ 人们 相当 搅拌 向上 向下 那里 ? ” 持续 布莱克利 , 决定 不是 到
[gɪv] [ʌp] .
give up .
给 向上 .

“那边的人闹得很厉害吗？”布莱克利继续追问，决心不放弃。

“ [kwaɪt] [soʊ] .
“ Quite so .
“ 相当 所以 .

“正是如此。”

” ['bleɪkli] [θru:] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][tent] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ned] [strɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
” Blakely threw a puzzled look over the tent , and seeing Ned Strong on the
” 布莱克利 扔 一个 困惑 看 超过 这 帐篷 , 和 看到 内德 强的 在 这
[brɔ:d] [grɪn] ,
broad grin ,
广阔 咧嘴笑 ,

布莱克利疑惑地环顾帐篷，看到内德·斯特朗脸上挂着灿烂的笑容。

[fraund] [sɪ'vɪrli] .
frowned severely .
皱眉 严重 .

他眉头紧锁。

[strɔ:ŋ] ['ɪnstəntli] [ə'su:md] [æn; ən][æb'stræktɪd] [er] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hʌmɪŋ] ['sɔ:ftli] ,
Strong instantly assumed an abstracted air , and began humming softly ,
强的 即刻 假定 一个 摘要 空气 , 和 开始 哼唱 轻轻 ,

斯特朗顿时神情恍惚，开始轻轻哼起歌来。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['dɪksi] . ”
“ I wish I was in Dixie . ”
“ 我 希望 我 曾是 在 迪克西 . ”

“我真希望自己身在南方。”

“ [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] , ” [əb'zɜ:rvd] ['bleɪkli] ,
“ The State of Maine , ” observed Blakely ,
“ 这 状态 的 缅因州 , ” 观察到 布莱克利 ,

布莱克利评论道：“缅因州……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['mænər] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['nesəseri] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ]
with a certain defiance of manner not at all necessary in discussing a
和 一个 肯定 蔑视 的 方式 不是 在 全部 必要的 在 讨论 一个
[ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] ['kwestʃən] ,
geographical question ,
地理 问题 ,

带着某种在讨论地理问题时完全没有必要的挑衅态度，

“ [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [steɪt] . ”
“ is a pleasant State . ”
“ 是 一个 令人愉快的 状态 . ”

“是一个令人愉快的州。”

“ [ɪn] ['sʌmər] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ In summer , ” suggested the stranger .
“ 在 夏天 , ” 建议 这 陌生人 .

“夏天的时候，”陌生人建议道。

“ [ɪn] ['sʌmər] , [aɪ] [miːn] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['bleɪkli] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

“	In	summer	,	I	mean	,	”	returned	Blakely	with	animation	,	thinking	he	had
“	在	夏天	,	我	意思是	,	”	返回	布莱克利	和	动画片	,	思维	他	有

['broʊkən][ðə; ði][aɪs] .

broken	the	ice	.
破碎的	这	冰	.

“我是说夏天，”布莱克利兴高采烈地回答道，以为自己打破了僵局。

“ [koʊld][æz; əz]['bleɪzɪz][ɪn]['wɪntər] , [ðoʊ] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Cold	as	blazes	in	winter	,	though	—	Isn't	it	?
“	寒冷的	作为	火焰	在	冬天	,	尽管	—	不是	它	?

“不过，冬天真是冷得像火炉一样——是不是？”

” [ðə; ði] [nuː] [rɪ'kruːt] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	The	new	recruit	merely	nodded	.
”	这	新的	招募	仅仅	点头	.

新兵只是点了点头。

['bleɪkli] [aɪd] [ðə; ði][mæn][ˌhɑːmə'saɪdəli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Blakely	eyed	the	man	homicidally	for	a	moment	,	and	then	,
布莱克利	眼睛	这	男人	谋杀	为了	一个	片刻	,	和	然后	,

布莱克利用充满杀气的目光盯着那个男人看了一会儿，然后，

['smaɪlɪŋ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smaɪlz][ʌv; əv]['sɪmjuleɪtɪd] ['^eiəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es]

smiling	one	of	those	smiles	of	simulated	gayety	which	the	novelists	inform	us
微笑	一	的	那些	微笑	的	模拟	同性恋	哪个	这	小说家	通知	我们

[ɑːr; ər] [mɔːr] ['trædʒɪk][ðæn; ðən] [terz] ,

are	more	tragic	than	tears	,
是	更多的	悲惨	比	眼泪	,

脸上挂着那种虚假的快乐笑容，小说家们告诉我们，这种笑容比眼泪更悲惨。

[tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] ['aɪrəni] .

turned	upon	him	with	withering	irony	.
转向	之上	他	和	枯萎	讽刺	.

转而用尖刻的讽刺语气审视他。

“ [trʌst] [juː; jʊ][left][ðə; ði][oʊld][foʊks] ['prɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? ”

“	Trust	you	left	the	old	folks	pretty	comfortable	?	”
“	相信	你	左边	这	老的	各位	漂亮的	舒服的	?	”

“你离开的时候，老人们应该过得很舒服吧？”

“ [ded] . ”

“	Dead	.	”
“	死的	.	”

“死的。”

“ [ðə; ði][oʊld][foʊks] [ded] ! ”

“	The	old	folks	dead	!	”
“	这	老的	各位	死的	!	”

“老人们都去世了！”

“ [kwaɪt] [soʊ] .

“	Quite	so	.
“	相当	所以	.

“正是如此。”

” ['bleɪkli] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daɪv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] , [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

”	Blakely	made	a	sudden	dive	for	his	blanket	,	tucked	it	around	him	with
”	布莱克利	制成	一个	突然	潜水	为了	他的	毯子	,	塞进去	它	大约	他	和

['peɪnf(ə)l][prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

painful	precision	,
痛苦	精确	,

布莱克利猛地扑向毯子，小心翼翼地把它掖好，裹在身上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
and **was** **heard** **no** **more** **.**
和 曾是 听到 不 更多的 .

之后便再也没有人听到他的消息。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['bjuːgl] ['saʊndɪd] “ [laɪts] [aʊt] , ” — ['bjuːgl] ['ænsər] ['bjuːgl][ɪn][fɑːr] - [ɔːf][kæmps] .
Just **then** **the** **bugle** **sounded** **“** **lights** **out** **,** **”** **—** **bugle** **answering** **bugle** **in** **far** **-** **off** **camps** **.**
只是 然后 这 号角 听起来 “ 灯 出去 , ” 一 号角 回答 号角 在 远的 - 离开 营地 .

就在这时，号角吹响了“熄灯”的号角声——远处的营地里，号角声此起彼伏。

[wen] ['aʊər; ɑːr][nɑːt] [ɪ'læbərət] [naɪt] - ['tɔɪlɪts] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] ,
When **our** **not** **elaborate** **night** **-** **toilets** **were** **complete** **,**
什么时候 我们的 不是 精心制作的 夜晚 - 洗手间 是 完全的 ,

当我们简陋的夜间厕所完工后，

[strɔːŋ] [θruː] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [oʊld] [buːt] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪn'fæləbl] [eɪm] ,
Strong **threw** **somebody** **else's** **old** **boot** **at** **the** **candle** **with** **infallible** **aim** **,**
强的 扔 某人 其他人的 老的 启动 在 这 蜡烛 和 绝对正确 目的 ,

斯特朗用别人的旧靴子百发百中地砸向蜡烛。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
and **darkness** **took** **possession** **of** **the** **tent** **.**
和 黑暗 采取 拥有 的 这 帐篷 .

夜幕降临，帐篷里一片漆黑。

[ned] , [huː] [leɪ] [ɑːn][maɪ][left] , ['prez(ə)ntli] [riːtʃt] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
Ned **,** **who** **lay** **on** **my** **left** **,** **presently** **reached** **over** **to** **me** **,** **and** **whispered** **,**
内德 , WHO 躺 在 我的 左边 , 目前 达到 超过 到 我 , 和 低声说道 ,

躺在我左边的内德，过了一会儿伸手过来，低声对我说：

“ [aɪ] [seɪ] , ['aʊər; ɑːr] [frend] - [kwaɪt][soʊ] - [ɪz][ə; eɪ] ['gærələs] [oʊld] [bɔɪ] !
“ **I** **say** **,** **our** **friend** **'** **quite** **so** **'** **is** **a** **garrulous** **old** **boy** **!**
“ 我 说 , 我们的 朋友 - 相当 所以 - 是 一个 贫嘴 老的 男生 !

“我说，我们这位‘确实如此’的朋友是个话痨老头！”

['hiːl] [tɔːk] [hɪm'self][tuː; tə] [deθ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːd] [taɪmz] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [nt] ['kerf(ə)l] .
He'll **talk** **himself** **to** **death** **some** **of** **these** **odd** **times** **,** **if** **he** **is** **n't** **careful** **.**
地狱 讲话 他自己 到 死亡 一些 的 这些 奇怪的 时代 , 如果 他 是 不 小心 .

如果他不小心，有时候他会因为喋喋不休而把自己害死。

[haʊ] [hiː; hi][dɪd] [rʌn] [ɑːn] !
How **he** **did** **run** **on** **!**
如何 他 做过 跑步 在 !

他竟然跑得这么快!

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] ,
” **The** **next** **morning** **,** **when** **I** **opened** **my** **eyes** **,**
” 这 下一个 早晨 , 什么时候 我 打开 我的 眼睛 ,

第二天早上，当我睁开眼睛时，

[ðə; ði] [nuː] ['membər] [ʌv; əv] [mes] [sɪks][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['næpsæk] ,
the **new** **member** **of** **Mess** **6** **was** **sitting** **on** **his** **knapsack** **,**
这 新的 成员 的 混乱 6 曾是 坐着 在 他的 背包 ,

6号餐厅的新成员正坐在他的背包上，

['koʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] [blɑːnd] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɔːrn] [koʊm] .
combing **his** **blonde** **beard** **with** **a** **horn** **comb** **.**
梳理 他的 金发 胡须 和 一个 喇叭 梳子 .

他用牛角梳梳理着金色的胡须。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plezntli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ]

He	nodded	pleasantly	to	me	,	and	to	each	of	the	boys	as	they
他	点头	愉快	到	我	,	和	到	每个	的	这	男孩们	作为	他们

[woʊk] [ʌp] ,

woke	up	,
觉醒	向上	,

他愉快地向我点头，也向每个醒来的男孩们点头致意。

[wʌn][baɪ][wʌn] .

one	by	one	.
一	经过	一	.

逐个。

['bleɪkli] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Blakely	did	not	appear	disposed	to	renew	the	animated	conversation	of	the
布莱克利	做过	不是	出现	处置	到	更新	这	动画	对话	的	这

['priːviəs] [naɪt] ;

previous	night	;
以前的	夜晚	;

布莱克利似乎并不打算重拾前一晚那种热烈的谈话；

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [pjʊr]

but	while	he	was	gone	to	make	a	requisition	for	what	was	in	pure
但	尽管	他	曾是	已消失	到	制作	一个	征用	为了	什么	曾是	在	纯的

['sɑːrkæzəm] [kɔːld] ['kɔːfi] ,

sarcasm	called	coffee	,
讽刺	称为	咖啡	,

但他去申请咖啡的时候，（纯粹是讽刺地）

['kɜːrtɪs] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Curtis	ventured	to	ask	the	man	his	name	.
柯蒂斯	冒险	到	问	这	男人	他的	姓名	.

柯蒂斯鼓起勇气问那人叫什么名字。

“ - , [dʒɑːn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	Bladburn	,	John	,	”	was	the	reply	.
“	-	,	约翰	,	”	曾是	这	回复	.

“布拉德伯恩，约翰，”对方回答道。

“ [ðæts] ['ræðər][æn; ən] [ʌn'wiːldi] [neɪm] [fɔːr; fər] ['evri] - [deɪ][juːz] , ” [pʊt][ɪn] [strɔːŋ] .

“	That's	rather	an	unwieldy	name	for	every	-	day	use	,	”	put	in	Strong	.
“	那就是	相当	一个	笨重	姓名	为了	每一个	-	天	使用	,	”	放	在	强的	.

“这个名字对于日常使用来说有点拗口，”斯特朗说道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nt] [hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [aɪ] - [diː][laɪk][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [kwaɪt] [soʊ] — [fɔːr; fər]

“	If	it	would	n't	hurt	your	feelings	,	I	'	d	like	to	call	you	Quite	So	—	for
“	如果	它	会	不	伤害	你的	情怀	,	我	-	d	喜欢	到	称呼	你	相当	所以	—	为了

[ʃɔːrt] .

short	.
短的	.

“如果不会伤害你的感情，我想简称你为‘Quite So’。”

[dəunt] [seɪ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

Don't	say	no	,	if	you	don't	like	it	.
不	说	不	,	如果	你	不	喜欢	它	.

不喜欢的话，别说不。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːəb(ə)l] ?

Is	it	agreeable	?
是	它	同意	?

可以吗?

| | | |

[huː] [lʊkt] ['fætʃuəsli] [frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ;

who	looked	fatuously	from	week	to	week	for	“	the	fall	of	Richmond	;
WHO	看起来	愚蠢地	从	星期	到	星期	为了	“	这	落下	的	里士满	;

他们每周都愚蠢地期待着“里士满的陷落”;

” [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['drɪri] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] ['sɪti] [ʌv; əv] [tents]

”	and	it	was	a	dreary	time	to	the	denizens	of	that	vast	city	of	tents
”	和	它	曾是	一个	凄凉	时间	到	这	居民	的	那	广阔的	城市	的	帐篷

[ænd; ənd] ['fɔrts] [wɪtʃ] [stretʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['semisɜːrk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'liːgərd] ['kæpɪtl] — [soʊ]

and	forts	which	stretched	in	a	semicircle	before	the	beleaguered	Capitol	—	so
和	堡垒	哪个	拉伸	在	一个	半圆	前	这	饱受围困的	国会大厦	—	所以

['tiːdiəs] [ænd; ənd] [soʊl] - ['werɪŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv] [fɔːrst] ['maːtʃiz] [ænd; ənd]

tedious	and	soul	-	wearing	a	time	that	the	hardships	of	forced	marches	and
乏味	和	灵魂	-	穿着	一个	时间	那	这	艰辛	的	强制	游行	和

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [bɪ'keɪm] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

the	horrors	of	battle	became	desirable	things	to	them	.
这	恐怖	的	战斗	成为	理想	事物	到	他们	.

对于那座在被围困的国会大厦前呈半圆形延伸的、由帐篷和堡垒组成的大城市的居民来说，那是一段令人沮丧的时期——如此乏味和令人心力交瘁的时期，以至于强行军的艰辛和战斗的恐怖对他们来说都成了令人向往的事情。

[roʊl] - [kɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [gɑːrd] - ['duːti] , [dres] - [pə'reidz] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

Roll	-	call	morning	and	evening	,	guard	-	duty	,	dress	-	parades	,	an	occasional
卷	-	称呼	早晨	和	晚上	,	警卫	-	责任	,	裙子	-	游行	,	一个	偶然

[riˈkɔnisəns] , ['dɔminəuz] , ['reslɪŋ] - [mætʃɪz] ,

reconnoissance	,	dominoes	,	wrestling	-	matches	,
侦察	,	骨牌	,	摔角	-	比赛	,

早晚点名、站岗、阅兵式、偶尔的侦察、多米诺骨牌游戏、摔跤比赛

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ruːd] [geɪmz] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kærid] [ɑːn] [ɪn] [kæmp] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sʌm; səm]

and	such	rude	games	as	could	be	carried	on	in	camp	made	up	the	sum
和	这样的	粗鲁的	游戏	作为	可以	是	携带	在	在	营	制成	向上	这	和

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .

of	our	lives	.
的	我们的	生活	.

我们在营地里进行的各种粗俗游戏构成了我们生活的全部。

[ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

The	arrival	of	the	mail	with	letters	and	papers	from	home	was	the
这	到达	的	这	邮件	和	信件	和	文件	从	家	曾是	这

[ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

event	of	the	day	.
事件	的	这	天	.

收到家里寄来的信件和文件，是当天最令人期待的事情。

[wiː; wi] ['noʊtɪst] [ðæt] - ['niːðər] [roʊt] [nɔːr] [rɪ'siːvd] ['eni] ['letərz] .

We	noticed	that	Bladburn	neither	wrote	nor	received	any	letters	.
我们	注意到	那	-	两者都不	写道	也不	已收到	任何	信件	.

我们注意到布莱德本既不写信也不收信。

[wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['skrɪblɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] ,

When	the	rest	of	the	boys	were	scribbling	away	for	dear	life	,
什么时候	这	休息	的	这	男孩们	是	涂鸦	离开	为了	亲爱的	生活	,

当其他男孩拼命地涂涂画画时，

[wɪð; wɪθ] [drʌm] - ['hedz] [ænd; ənd] ['næpsæk] [ænd; ənd] ['krækər] - [bɑːksɪz] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] - [desks] ,

with	drum	-	heads	and	knapsacks	and	cracker	-	boxes	for	writing	-	desks	,
和	鼓	-	头部	和	背包	和	饼干	-	盒子	为了	写作	-	桌子	,

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [sə'riːnli] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

he	would	sit	serenely	smoking	his	pipe	,
他	会	坐	平静地	吸烟	他的	管道	,

他用鼓皮、背包和饼干盒当书桌，悠闲地坐在那里抽着烟斗。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][juː 'es] [θruː] [rɪŋz] [ʌv; əv][smoʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]

but	looking	out	on	us	through	rings	of	smoke	with	a	face	expressive	of
但	寻找	出去	在	我们	通过	戒指	的	抽烟	和	一个	脸	富有表现力的	的

[ðə; ði] ['tendə] ['ɪntrəst] .

the	tenderest	interest	.
这	最嫩的	兴趣	.

但他透过层层烟雾望着我们，脸上带着最温柔的关切。

“ [lʊk] [hɪr] , [kwaɪt][soʊ] , ” [strɔːŋ] [wʊd] [seɪ] , “ [ðə; ði][meɪl] - [bæg][kləuziz][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

“	Look	here	,	Quite	So	,	”	Strong	would	say	,	“	the	mail	-	bag	closes	in	half	an	hour	.
“	看	这里	,	相当	所以	,	”	强的	会	说	,	“	这	邮件	-	包	关闭	在	一半	一个	小时	.

“听着，没错，”斯特朗会说，“邮件袋半小时后就关闭了。”

[eɪnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] ? ”

Ain't	you	going	to	write	?	”
不是	你	去	到	写	?	”

你不打算写吗?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , ” - [wʊd] [rɪ'plaɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

“	I	believe	not	to	-	day	,	”	Bladburn	would	reply	,	as	if	he	had	written
“	我	相信	不是	到	-	天	,	”	-	会	回复	,	作为	如果	他	有	书面

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

“我想今天不会，”布莱德伯恩会这样回答，仿佛他是昨天才写的一样。

[ɔːr] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [roʊt] .

or	would	write	to	-	morrow	:	but	he	never	wrote	.
或者	会	写	到	-	明天	:	但	他	绝不	写道	.

或者说明天会写信：但他从未写过。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz]

He	had	become	a	great	favorite	with	us	,	and	with	all	the	officers
他	有	变得	一个	伟大的	最喜欢的	和	我们	,	和	和	全部	这	警官

[ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

of	the	regiment	.
的	这	团	.

他深受我们以及全团军官的喜爱。

[hiː; hi] [tɔːkt] [les] [ðæn; ðən] ['eni][mæn][aɪ]['evər] [nuː] ,

He	talked	less	than	any	man	I	ever	knew	,
他	谈话	较少的	比	任何	男人	我	曾经	知道	,

他是我认识的人当中话最少的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪnɪstər][ɔːr] ['sʌlən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['retɪsns] .

but	there	was	nothing	sinister	or	sullen	in	his	reticence	.
但	那里	曾是	没有什么	险恶	或者	忧郁	在	他的	沉默寡言	.

但他沉默寡言中并没有任何阴险或阴郁的成分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌnʃaɪn] , — [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] , [bʌt; bət][noʊ] [vɔɪs] .

It	was	sunshine	,	—	warmth	and	brightness	,	but	no	voice	.
它	曾是	阳光	,	—	温暖	和	亮度	,	但	不	嗓音	.

阳光明媚，温暖明亮，却听不到任何声音。

[ˌʌnə'suːmɪŋ] [ænd; ənd]['mɑːdɪst][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] ,

Unassuming	and	modest	to	the	verge	of	shyness	,
谦逊	和	谦虚的	到	这	边缘	的	害羞	,

谦逊低调，甚至有些腼腆。

[hiː; hi] [ɪm'prest] ['evri] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] [plʌk] [ænd; ənd] [nɜːrv] .

he	impressed	every	one	as	a	man	of	singular	pluck	and	nerve	.
他	印象深刻	每一个	一	作为	一个	男人	的	单数	采摘	和	神经	.

他给每个人都留下了深刻的印象，展现出非凡的勇气和胆识。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ， ” [sed] ['kɜːrtɪs][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ，

“	Do	you	know	，	”	said	Curtis	to	me	one	day	，
“	做	你	知道	，	”	说	柯蒂斯	到	我	一	天	，

有一天，柯蒂斯对我说：“你知道吗？”

“ [ðæt] [ðæt] ['feloʊ] [kwaɪt] [soʊ][ɪz] [klɪr] [grɪt] ，

“	that	that	fellow	Quite	So	is	clear	grit	，
“	那	那	同伴	相当	所以	是	清除	砂砾	，

“那个家伙确实很有毅力，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][kloʊz]['kwɔːrtərz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][pæl'metoʊ] ['breðrən] ['oʊvər]

and	when	we	come	to	close	quarters	with	our	Palmetto	brethren	over
和	什么时候	我们	来	到	关闭	四分之一	和	我们的	棕榈树	弟兄们	超过

['jɑːndər] ，

yonder	，
远处	，

当我们与远方的帕尔梅托兄弟们近距离接触时，

['hiːl] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['devəlɪʃ] ？ ”

he'll	do	something	devilish	？	”
地狱	做	某物	恶魔般的	？	”

他会做出什么邪恶的事情吗?

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ？ ”

“	What	makes	you	think	so	？	”
“	什么	制作	你	思考	所以	？	”

“你为什么这么认为？”

“ [wel] ， ['nʌθɪŋ] [kwaɪt] [ɪk'spleɪnəbl] ; [ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [æz; əz] [mʌtʃ]

“	Well	，	nothing	quite	explainable	;	the	exasperating	coolness	of	the	man	，	as	much
“	出色地	，	没有什么	相当	可解释的	;	这	可气	凉爽	的	这	男人	，	作为	很多

[æz; əz] ['eniθɪŋ] .

as	anything	.
作为	任何事物	.

“嗯，没有什么能完全解释的；这个人令人恼火的冷漠，大概就是原因吧。”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['tiːzɪŋ] ['mʌfɪn] [fæn]

This	morning	the	boys	were	teasing	Muffin	Fan
这	早晨	这	男孩们	是	戏弄	松饼	扇子

今天早上，男孩们在取笑玛芬·范。

[[ə; eɪ] [smɔːl] [muˈlɑːtoʊ][gɜːrl] [huː] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mʌfɪn] ['ɪntuː][kæmp] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ，

[	a	small	mulatto	girl	who	used	to	bring	muffins	into	camp	three	times	a	week	，
[	一个	小的	混血儿	女孩	WHO	用过的	到	带来	松饼	进入	营	三	时代	一个	星期	，

一个身材娇小的混血女孩，过去每周三次带松饼到营地来，

— [æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ！]

—	at	the	peril	of	her	life	！	]
—	在	这	危险	的	她	生活	！	]

——冒着生命危险!

[ænd; ənd] ['dʒemi] [blʌnt] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [keɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz] ['ræðər] [rʌf] [ɑːn]

and	Jemmy	Blunt	of	Company	K	—	you	know	him	—	was	rather	rough	on
和	杰米	钝	的	公司	K	—	你	知道	他	—	曾是	相当	粗糙的	在

[ðə; ði][gɜːrl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

还有K连的杰米·布朗特——你肯定认识他——对那个女孩相当粗暴。

[wen] [kwaɪt] [soʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] , [ʃʌt] [wʌn] ['fɪŋgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk]
when **Quite** **So** **,** **who** **had** **been** **reading** **under** **a** **tree** **,** **shut** **one** **finger** **in** **his** **book**
什么时候 相当 所以 , WHO 有 到过 阅读 在下面 一个 树 , 关闭 一 手指 在 他的 书
,
,
,

正当"如此"在树下看书时，他突然把一根手指夹进了书里。

[wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['skaɪˌlɑːrkɪŋ] ,
walked **over** **to** **where** **the** **boys** **were** **skylarking** **,**
步行 超过 到 在哪里 这 男孩们 是 欢笑 ,

走到男孩们嬉闹的地方，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['eɪndʒl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪftɪd] ['dʒemi]
and **with** **the** **smile** **of** **a** **juvenile** **angel** **on** **his** **face** **lifted** **Jemmy**
和 和 这 微笑 的 一个 少年 天使 在 他的 脸 抬起 杰米
[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['dʒentli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tent] .
out **of** **that** **and** **set** **him** **down** **gently** **in** **front** **of** **his** **own** **tent** **.**
出去 的 那 和 放 他 向下 轻轻地 在 正面 的 他的 自己的 帐篷 .

他脸上带着天使般的笑容，把杰米从帐篷里抱出来，轻轻地放在自己的帐篷前。

[ðer; ðər] [blʌnt] [sæt] ['spiːtʃləs] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [kwaɪt] [soʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði]
There **Blunt** **sat** **speechless** **,** **staring** **at** **Quite** **So** **,** **who** **was** **back** **again** **under** **the**
那里 钝 卫星 无言 , 凝视 在 相当 所以 , WHO 曾是 后退 再次 在下面 这
[triː] ,
tree **,**
树 ,

布朗特呆呆地坐在那里，说不出话来，盯着又回到树下的奎特·索。

['pegiŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['lætn] ['græmər] .
pegging **away** **at** **his** **little** **Latin** **grammar** **.**
钉住 离开 在 他的 小的 拉丁 语法 .

他正埋头苦读他的拉丁语法。

" [ðæt] ['lætn] ['græmər] !
" **That** **Latin** **grammar** **!**
" 那 拉丁 语法 !

"那拉丁语法！

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
He **always** **had** **it** **about** **him** **,**
他 总是 有 它 关于 他 ,

他身上一直都有这种特质。

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ɪts] ['dɔgz] - [ɪrd] ['peɪdʒɪz] [æt; ət] [ɑːd] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] [ɪn] [aʊt] -
reading **it** **or** **turning** **over** **its** **dog's** **-** **eared** **pages** **at** **odd** **intervals** **and** **in** **out** **-**
阅读 它 或者 转弯 超过 它是 狗的 - 耳朵 页面 在 奇怪的 间隔 和 在 出去 -
[ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] ['pleɪsɪz] .
of **-** **the** **-** **way** **places** **.**
的 - 这 - 方式 地方 .

时不时地在偏僻的地方阅读或翻阅它那卷边的书页。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Half **a** **dozen** **times** **a** **day** **he** **would** **draw** **it** **out** **from** **the** **bosom** **of** **his**
一半 一个 打 时代 一个 天 他 会 画 它 出去 从 这 怀 的 他的
[blaʊs] ,
blouse **,**
女式衬衫 ,

他一天要从衬衫胸前掏出五六次，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði][left] [brest] ,

which	had	taken	the	shape	of	the	book	just	over	the	left	breast	,
哪个	有	已采取	这	形状	的	这	书	只是	超过	这	左边	胸部	,

它的形状像一本书，正好位于左胸上方。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] ,

look	at	it	as	if	to	assure	himself	it	was	all	right	,
看	在	它	作为	如果	到	保证	他自己	它	曾是	全部	正确的	,

他看了看，仿佛要让自己相信一切都没问题。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [bæk] .

and	then	put	the	thing	back	.
和	然后	放	这	事物	后退	.

然后把东西放回去。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði]['vɑ:ljəm] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

At	night	the	volume	lay	beneath	his	pillow	.
在	夜晚	这	体积	躺	下面	他的	枕头	.

夜里，书本放在他的枕头底下。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'weɪk] ,

The	first	thing	in	the	morning	,	before	he	was	well	awake	,
这	第一的	事物	在	这	早晨	,	前	他	曾是	出色地	醒	,

清晨，在他还没完全清醒的时候，

[hɪz; ɪz][hænd] [wʊd] [goʊ]['groʊpɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

his	hand	would	go	groping	instinctively	under	his	knapsack	in	search	of	it	.
他的	手	会	去	摸索	本能地	在下面	他的	背包	在	搜索	的	它	.

他的手会本能地伸到背包下面去摸索。

[ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [si:zd] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] [bɔɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðæt] ['lætn] ['græmər] ,

A	devastating	curiosity	seized	upon	us	boys	concerning	that	Latin	grammar	,
一个	毁灭性的	好奇心	查获	之上	我们	男孩们	有关	那	拉丁	语法	,

我们这些男孩对拉丁语法产生了强烈的好奇心，这种好奇心简直令人难以抗拒。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

for	we	had	discovered	the	nature	of	the	book	.
为了	我们	有	发现	这	自然	的	这	书	.

因为我们已经发现了这本书的本质。

[strɔ:ŋ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [sti:l] [ˌaɪ 'ti:][wʌn] [naɪt] , [bʌt; bət] [kən'klu:did] [nɑ:t][tu:; tə] .

Strong	wanted	to	steal	it	one	night	,	but	concluded	not	to	.
强的	通缉	到	偷	它	一	夜晚	,	但	结束	不是	到	.

斯特朗曾一度想偷走它，但最终还是放弃了这个念头。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , ” [rɪ'flektɪd] [strɔ:ŋ] , “ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

“	In	the	first	place	,	”	reflected	Strong	,	“	I	haven't	the	heart	to	do	it	,
“	在	这	第一的	地方	,	”	反映	强的	,	“	我	还没有	这	心	到	做	它	,

“首先，”斯特朗反思道，“我没有勇气去做这件事。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv] [nt] [ðə; ði]['mɔ:rəl] ['kɜ:rɪdʒ] .

and	in	the	next	place	I	have	n't	the	moral	courage	.
和	在	这	下一个	地方	我	有	不	这	道德	勇气	.

而在下一个地方，我却没有道德勇气。

[kwaɪt] [soʊ] [wʊd] ['plæsɪdli] [breɪk] ['evri] [boʊn][ɪn][maɪ]['bɑ:di] .

Quite	So	would	placidly	break	every	bone	in	my	body	.
相当	所以	会	平静地	休息	每一个	骨	在	我的	身体	.

他会平静地将我全身的骨头全部打断。

” [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

”	And	I	believe	Strong	was	not	far	out	of	the	way	.
”	和	我	相信	强的	曾是	不是	远的	出去	的	这	方式	.

“而且我相信斯特朗离得也不远。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ][wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [ðɪs] [tɔːl] ,

Sometimes	**I**	**was**	**vexed**	**with**	**myself**	**for**	**allowing**	**this**	**tall**	**,**
有时	我	曾是	烦恼	和	我	为了	允许	这	高的	,

有时我会因为允许这个高个子……而对自己感到懊恼，

['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['kʌntri] ['feloʊ] [tuː; tə]['pʌz(ə)l][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] .

simple	**-**	**hearted**	**country**	**fellow**	**to**	**puzzle**	**me**	**so**	**much**	**.**
简单的	-	心地	国家	同伴	到	谜	我	所以	很多	.

一个心地单纯的乡下人，竟然让我如此困惑。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['kʌntri] ['feloʊ] ?

And	**yet**	**,**	**was**	**he**	**a**	**simple**	**-**	**hearted**	**country**	**fellow**	**?**
和	然而	,	曾是	他	一个	简单的	-	心地	国家	同伴	?

然而，他真的是个心地善良的乡下人吗?

['sɪti] [bred][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][nɑːt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

City	**bred**	**he**	**certainly**	**was**	**not**	**;**	**but**	**his**	**manner**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**
城市	繁殖	他	当然	曾是	不是	;	但	他的	方式	,	在	尽管如此	的	他的

['ɔːkwərdnəs] ,

awkwardness	**,**
尴尬	,

他当然不是城里人；但尽管他举止笨拙，他的风度却很独特。

[hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [er] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] .

had	**an**	**indescribable**	**air**	**of**	**refinement**	**.**
有	一个	无法形容	空气	的	精炼	.

有一种难以言喻的优雅气质。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,

Now	**and**	**then**	**,**	**too**	**,**
现在	和	然后	,	也	,

偶尔也会这样。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd]

he	**dropped**	**a**	**word**	**or**	**a**	**phrase**	**that**	**showed**	**his**	**familiarity**	**with**	**unexpected**
他	掉落	一个	单词	或者	一个	短语	那	显示	他的	熟悉	和	意外

[laɪnz][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] .

lines	**of**	**reading**	**.**
线条	的	阅读	.

他脱口而出的某个词或短语，表明他对出人意料的读法非常熟悉。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ” [sed] ['kɜːrtɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['aɪbraʊ] ,

“	**The**	**other**	**day**	**,**	**”**	**said**	**Curtis**	**,**	**with**	**the**	**slightest**	**elevation**	**of**	**eyebrow**	**,**
“	这	其他	天	,	”	说	柯蒂斯	,	和	这	丝毫	海拔	的	眉	,

“前几天，”柯蒂斯说着，微微挑了挑眉毛。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə] [kə'rekt] [maɪ] ['lætn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	**he**	**had**	**the**	**cheek**	**to**	**correct**	**my**	**Latin**	**for**	**me**	**.**
“	他	有	这	脸颊	到	正确的	我的	拉丁	为了	我	.

他竟然有脸纠正我的拉丁语。

” [ɪn] [ʃɔːrt] , [kwaɪt] [soʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] ['prɑːbləm][tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [mes] [sɪks] .

”	**In**	**short**	**,**	**Quite**	**So**	**was**	**a**	**daily**	**problem**	**to**	**the**	**members**	**of**	**Mess**	**6**	**.**
”	在	短的	,	相当	所以	曾是	一个	日常的	问题	到	这	成员	的	混乱	6	.

简而言之，“Quite So”是6号餐厅成员每天都要面对的问题。

[wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] , [ænd; ənd] ['bleɪkli] [ænd; ənd]['kɜːrtɪs][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd][aɪ]

Whenever	**he**	**was**	**absent**	**,**	**and**	**Blakely**	**and**	**Curtis**	**and**	**Strong**	**and**	**I**
每当	他	曾是	缺席的	,	和	布莱克利	和	柯蒂斯	和	强的	和	我

[gɑːt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][tent] ,

got	**together**	**in**	**the**	**tent**	**,**
得到	一起	在	这	帐篷	,

每当他不在的时候，布莱克利、柯蒂斯、斯特朗和我就会聚在帐篷里，

[wiː; wi] [dɪ'skʌst] [hɪm; ɪm] ,

we	discussed	him	,
我们	讨论	他	,

我们讨论过他，

[ɪ'vɑːlvɪŋ] ['veriəs] ['θɪərɪz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [hiː; hi]['nevər] [roʊt] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ænd; ənd] [waɪ]

evolving	various	theories	to	explain	why	he	never	wrote	to	anybody	and	why
演变	各种各样的	理论	到	解释	为什么	他	绝不	写道	到	任何人	和	为什么

['noʊbɑːdi]['evər] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

nobody	ever	wrote	to	him	.
无人	曾经	写道	到	他	.

他提出了各种理论来解释为什么他从不给任何人写信，以及为什么没有人给他写信。

[hæd; həd][ðə; ði][mæn] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm]['terəb(ə)l][kraɪm] , [ænd; ənd][fled][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi][tuː; tə]

Had	the	man	committed	some	terrible	crime	,	and	fled	to	the	army	to
有	这	男人	坚定的	一些	糟糕的	犯罪	,	和	逃亡	到	这	军队	到

[haɪd][hɪz; ɪz] [gɪlt] ?

hide	his	guilt	?
隐藏	他的	有罪	?

这个人是不是犯了什么滔天罪行，为了掩盖罪行而逃到军队?

['bleɪkli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['məːdəd] “ [ðə; ði][oʊld][foʊks] .

Blakely	suggested	that	he	must	have	murdered	“	the	old	folks	.
布莱克利	建议	那	他	必须	有	被谋杀	“	这	老的	各位	.

布莱克利暗示他一定是杀害了“老人们”。

” [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ɪ'tɜːrnəli] ['kɔniŋ] [ðæt] ['tætərd] ['lætn] ['græmər] ?

”	What	did	he	mean	by	eternally	conning	that	tattered	Latin	grammar	?
”	什么	做过	他	意思是	经过	永恒	骗局	那	破烂	拉丁	语法	?

“他所说的永远欺骗那套破旧的拉丁语法是什么意思？”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] - , ['enihaʊ] ?

And	was	his	name	Bladburn	,	anyhow	?
和	曾是	他的	姓名	-	,	无论如何	?

他的名字是不是叫布莱德伯恩?

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][ˌeɪmiə'bɪləti] [bɪ'keɪm] [sə'spɪʃəs] .

Even	his	imperturbable	amiability	became	suspicious	.
甚至	他的	沉着冷静	和蔼	成为	可疑的	.

就连他一贯的和蔼可亲也变得令人怀疑。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] ['retɪsns] !

And	then	his	frightful	reticence	!
和	然后	他的	可怕	沉默寡言	!

然后是他那可怕的沉默寡言!

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv]['eni] [diːp] [griːf] [ɔːr] ['krʌʃɪŋ] [kə'læməti] ,

If	he	was	the	victim	of	any	deep	grief	or	crushing	calamity	,
如果	他	曾是	这	受害者	的	任何	深的	悲伤	或者	压碎	灾害	,

如果他遭遇了任何巨大的悲痛或毁灭性的灾难，

[waɪ] [dɪd] [nt] [hiː; hi] [siːm] [ʌn'hæpi] ?

why	did	n't	he	seem	unhappy	?
为什么	做过	不	他	似乎	不开心	?

他为什么看起来一点也不难过?

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] ?

What	business	had	he	to	be	cheerful	?
什么	商业	有	他	到	是	快乐	?

他有什么理由高兴呢?

“ [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] , ” [sed] [strɔːŋ] , “ [ðæt] [hiː; hi] - [es] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] ;

“	It's	my	opinion	,	”	said	Strong	,	“	that	he	'	s	a	rival	Wandering	Jew	;
“	它是	我的	观点	,	”	说	强的	,	“	那	他	-	s	一个	竞争对手	漫游	犹	;

“依我之见，”斯特朗说，“他就是流浪的犹太人的竞争对手；

[ðə; ðiː] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['dʒeɪkəbz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['feloʊ] .

the	original	Jacobs	,	you	know	,	was	a	dark	fellow	.
这	原来的	雅各布斯	,	你	知道	,	曾是	一个	黑暗的	同伴	.

你知道，最初的雅各布斯是个性格阴郁的人。

” ['bleɪkli] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] - [hæd; həd] [sed] ,

”	Blakely	inferred	from	something	Bladburn	had	said	,
”	布莱克利	推断	从	某物	-	有	说	,

布莱克利从布莱德伯恩说过的话中推断出这一点。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

or	something	he	had	not	said	—	which	was	more	likely	—	that	he	had
或者	某物	他	有	不是	说	—	哪个	曾是	更多的	可能	—	那	他	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [æt; ət] [sʌm; səm] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

been	a	schoolmaster	at	some	period	of	his	life	.
到过	一个	校长	在	一些	时期	的	他的	生活	.

或者他没说过的话——更有可能的是——他一生中的某个时期当过教师。

“ ['skuːlmæstər] [biː; bi] [hæŋd] !

“	Schoolmaster	be	hanged	!
“	校长	是	绞刑	!

“把校长绞死！”

” [wʌz; wəz] [strɔːŋz] ['kɑːment] .

”	was	Strong's	comment	.
”	曾是	斯特朗	评论	.

这是斯特朗的评论。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] ['fænsi] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['kɑːndʒʊˌgeɪtɪŋ] ['beɪbi] [vəːbz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

“	Can	you	fancy	a	schoolmaster	going	about	conjugating	baby	verbs	out	of	a
“	能	你	想要	一个	校长	去	关于	共轭	婴儿	动词	出去	的	一个

['drætɪd] ['lɪt(ə)l] ['spelɪŋ] - [bʊk] ?

dratted	little	spelling	-	book	?
拖曳	小的	拼写	-	书	?

“你能想象一个老师拿着一本破旧的小拼写书，教孩子们拼写婴儿动词吗？”

[noʊ] , [kwaɪt] [soʊ] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [blest] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt]

No	,	Quite	So	has	evidently	been	a	—	a	—	Blest	if	I	can	imagine	what
不	,	相当	所以	有	显然	到过	一个	—	一个	—	祝福	如果	我	能	想象	什么

[hiː; hi] - [es] [bɪn] !

he	'	s	been	!
他	-	s	到过	!

不，显然，Quite So 一直是一位——一位——幸运儿，如果我能想象他经历了什么的话！

” [wət'evər] [dʒɑːn] - [hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] .

”	Whatever	John	Bladburn	had	been	,	he	was	a	lonely	man	.
”	任何	约翰	-	有	到过	,	他	曾是	一个	孤独	男人	.

“无论约翰·布莱德伯恩是怎样一个人，他都是一个孤独的人。”

[wen'evər] [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['hjuːmən] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

Whenever	I	want	a	type	of	perfect	human	isolation	,	I	shall	think	of	him	,
每当	我	想	一个	类型	的	完美的	人类	隔离	,	我	将	思考	的	他	,

每当我想要体验那种完美的人间孤独时，我就会想起他。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['muːvɪŋ] [rɪ'moʊt] , [self] - [kən'teɪnd] ,

as	he	was	in	those	days	,	moving	remote	,	self	-	contained	,
作为	他	曾是	在	那些	天	,	移动	偏僻的	,	自己	-	包含	,

就像他当时那样，远离尘嚣，自给自足。

[ænd; ənd][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][men] .

and	alone	in	the	midst	of	two	hundred	thousand	men	.
和	独自的	在	这	中间	的	二	百	千	男人	.

他孤身一人，身处二十万大军之中。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði]['ɪndiən] ['sʌmər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪnfɪnət] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] , [keɪm] [laɪk][ə; eɪ]

The	Indian	summer	,	with	its	infinite	beauty	and	tenderness	,	came	like	a
这	印度	夏天	,	和	它是	无限	美丽	和	压痛	,	来了	喜欢	一个

[rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [jɪr] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] .

reproach	that	year	to	Virginia	.
责备	那	年	到	弗吉尼亚州	.

那一年，印第安夏日带着无尽的美丽和温柔，如同对弗吉尼亚州的一种责备。

[ðə; ði]['foʊliɪdʒ] , [tʌtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][prɪz'mætɪk][tɪnts] , [druːpt] ['moʊʃnləs] [ɪn]

The	foliage	,	touched	here	and	there	with	prismatic	tints	,	drooped	motionless	in
这	叶子	,	感动	这里	和	那里	和	棱镜	色调	,	下垂	静止不动	在

[ðə; ði]['goʊldən][heɪz] .

the	golden	haze	.
这	金的	阴霾	.

树叶间或点缀着五彩斑斓的光芒，在金色的薄雾中静静地垂落着。

[ðə; ði] ['delɪkət] [vər'dʒɪniə] ['kriːpər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['maɪndɪd][tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] [ɪts]['skɑːrlət][bʌdz]

The	delicate	Virginia	creeper	was	almost	minded	to	put	forth	its	scarlet	buds
这	精美的	弗吉尼亚州	苦力怕	曾是	几乎	有思想	到	放	前进	它是	猩红	花蕾

[ə'gen] .

again	.
再次	.

那株娇嫩的五叶地锦似乎又要绽放出鲜红的花苞了。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['lʌvli] ['fæntəm] — [ðɪs] ['dʌski] ['sʌðərn] ['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['nɔːrðərn]

No	wonder	the	lovely	phantom	—	this	dusky	Southern	sister	of	the	pale	Northern
不	想知道	这	迷人的	幻影	—	这	昏暗	南方	姐姐	的	这	苍白	北方

[dʒuːn] — ['liŋgə] [nɑːt] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

June	—	lingered	not	long	with	us	,
六月	—	徘徊不去	不是	长的	和	我们	,

难怪这位迷人的幽灵——这位肤色黝黑的南方姑娘，与苍白的北方六月姑娘形成鲜明对比——在我们这里停留的时间并不长。

[bʌt; bət] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][wʌns] ['piːsf(ə)l] [glen] [ænd; ənd] ['væliz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['peɪθɑːs] ,

but	,	filling	the	once	peaceful	glens	and	valleys	with	her	pathos	,
但	,	填充	这	一次	和平	格伦斯	和	山谷	和	她	感伤	,

但是，她那份悲怆之情却充满了曾经宁静的山谷。

[stoʊl] [ə'weɪ] ['riːbjuːkfəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sævɪdʒ] ['endʒənri] [ʌv; əv][mæn] .

stole	away	rebukefully	before	the	savage	enginery	of	man	.
偷窃	离开	责备地	前	这	野蛮的	发动机	的	男人	.

在人类野蛮的机器面前，它愤然逃走。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] [mʌnθs] [ɪn] ['ɑːsənəlz] [ænd; ənd] ['faʊndriːz]

The	preparations	that	had	been	going	on	for	months	in	arsenals	and	foundries
这	准备工作	那	有	到过	去	在	为了	几个月	在	阿森纳	和	铸造厂

[æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] .

at	the	North	were	nearly	completed	.
在	这	北	是	几乎	完全的	.

北方各军火库和铸造厂历时数月的准备工作已接近尾声。

[fɔːr; fər] [wiːks] [pæst][ðə; ði] [er] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ruːməz] [ʌv; əv][æn; ən] [æd'væns] ;

For	weeks	past	the	air	had	been	filled	with	rumors	of	an	advance	;
为了	周	过去的	这	空气	有	到过	已填	和	谣言	的	一个	进步	;

过去几周，到处都充斥着有关进攻的传言；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ruːmər][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [riˈfjuːtid] [ðə; ði]['ruːmər][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	the	rumor	of	to	-	day	refuted	the	rumor	of	yesterday	,	and	the
但	这	谣言	的	到	-	天	驳斥	这	谣言	的	昨天	,	和	这

[grænd]['ɑːrmi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

Grand	Army	did	not	move	.
盛大	军队	做过	不是	移动	.

但今天的传言驳斥了昨天的传言，老兵军没有采取行动。

- [kɔːr] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['foʊldɪŋ][ɪts] [tents] , [laɪk][ðə; ði]['ærəbz] , [ænd; ənd][æz; əz]

Heintzelman's	corps	was	constantly	folding	its	tents	,	like	the	Arabs	,	and	as
-	兵团	曾是	不断地	折叠式的	它是	帐篷	,	喜欢	这	阿拉伯人	,	和	作为

['saɪləntli] ['stiːlɪŋ] [əˈweɪ] ;

silently	stealing	away	;
默默	偷窃	离开	;

海因策尔曼的部队像阿拉伯人一样，不断地收起帐篷，悄无声息地撤离；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

but	somehow	it	was	always	in	the	same	place	the	next	morning	.
但	不知何故	它	曾是	总是	在	这	相同的	地方	这	下一个	早晨	.

但不知何故，第二天早上它总是出现在同一个地方。

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət][læst] , ['ɔːrdərz] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [tuː; tə] [muːv] .

One	day	,	at	last	,	orders	came	down	for	our	brigade	to	move	.
一	天	,	在	最后的	,	订单	来了	向下	为了	我们的	旅	到	移动	.

终于有一天，我们旅接到了调动的命令。

“ [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] , [bɔɪz] ! ” ['ʃaʊtɪd] [strɔːŋ] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

“	We	'	re	going	to	Richmond	,	boys	!	”	shouted	Strong	,	thrusting	his	head	in
“	我们	-	关于	去	到	里士满	,	男孩们	!	”	喊叫	强的	,	推进	他的	头	在

[æt; ət][ðə; ði] [tent] ;

at	the	tent	;
在	这	帐篷	;

“伙计们，我们要去里士满！”斯特朗喊道，同时把头探进帐篷里；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [weɪvd] ['aʊər; ɑːr][kæps][laɪk][mæd] .

and	we	all	cheered	and	waved	our	caps	like	mad	.
和	我们	全部	欢呼	和	挥手	我们的	帽子	喜欢	疯狂的	.

我们都欢呼雀跃，疯狂地挥舞着帽子。

[juː; jʊ] [siː] , [bɪg] [beˈθel] [ænd; ənd] [bʊl] [rʌn] [ænd; ənd] ['bɔlz] [blʌf] ([ðə; ði] ['blʌdi] ['biːz] ,

You	see	,	Big	Bethel	and	Bull	Run	and	Ball's	Bluff	(	the	bloody	B's	,
你	看	,	大的	伯特利	和	公牛	跑步	和	球的	虚张声势	(	这	血腥	的	,

你看，大贝瑟尔、布尔朗和鲍尔斯布拉夫（该死的B开头的几个地方，

[æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm]) [hæd; həd] [nt] [tɔːt] [ˌjuː 'es]['eni] ['betər] [sens] .

as	we	used	to	call	them	)	had	n't	taught	us	any	better	sense	.
作为	我们	用过的	到	称呼	他们	)	有	不	教授	我们	任何	更好的	感觉	.

（我们过去常这么称呼他们）并没有教会我们任何更好的道理。

['raɪzɪŋ] [əˈbrʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plæˈtoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪnˈkæmpmənt] ,

Rising	abruptly	from	the	plateau	,	to	the	left	of	our	encampment	,
崛起	突然	从	这	高原	,	到	这	左边	的	我们的	营地	,

从高原上陡然升起，在我们营地的左侧，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [hɪl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌntɪd] [groʊθ] [ʌv; əv] [red] - [oʊk] , [pər'sɪmən] ,

was	a	tall	hill	covered	with	a	stunted	growth	of	red	-	oak	,	persimmon	,
曾是	一个	高的	爬坡道	涵盖	和	一个	发育不良	生长	的	红色的	-	橡木	,	柿子	,

[ænd; ənd] ['tʃesnʌt] .

and	chestnut	.
和	板栗	.

那是一座高耸的小山，上面长满了矮小的红橡树、柿子树和栗树。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [strʌk] [tents] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [krest] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ]

The	night	before	we	struck	tents	I	climbed	up	to	the	crest	to	take	a	parting
这	夜晚	前	我们	击	帐篷	我	攀登	向上	到	这	波峰	到	拿	一个	离别

[lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] ['kʌstəm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɑːb][ʌv; əv][ɪts]

look	at	a	spectacle	which	custom	had	not	been	able	to	rob	of	its
看	在	一个	奇观	哪个	风俗	有	不是	到过	有能力的	到	抢	的	它是

[ɪn'tʃæntmənt] .

enchantment	.
魅力	.

在我们拔营的前一天晚上，我爬上山顶，临别之际欣赏了一番这番景象，尽管习俗未能剥夺它的魅力。

[ðer; ðər] , [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] [ə'weɪ] , [leɪ][ðə; ði][kæmps]

There	,	at	my	feet	,	and	extending	miles	and	miles	away	,	lay	the	camps
那里	,	在	我的	脚	,	和	扩展	英里	和	英里	离开	,	躺	这	营地

[ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['ɑːrmi] ,

of	the	Grand	Army	,
的	这	盛大	军队	,

就在我的脚下，绵延数英里之外，是老兵协会的营地。

[wɪð; wɪθ][ɪts][kæmp] - [fairz] [rɪ'flektɪd] ['lʊrɪdli] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

with	its	camp	-	fires	reflected	luridly	against	the	sky	.
和	它是	营	-	火灾	反映	令人毛骨悚然地	反对	这	天空	.

篝火的倒影在天空中显得格外诡异。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [laɪts] [wɜːr; wər] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [sʌm; səm] ['nestlɪŋ] [ɪn]

Thousands	of	lights	were	twinkling	in	every	direction	,	some	nestling	in
数千	的	灯	是	闪烁	在	每一个	方向	,	一些	雏鸟	在

[ðə; ði] ['væli] ,

the	valley	,
这	谷	,

成千上万盏灯在四面八方闪烁，有些点缀在山谷之中。

[sʌm; səm][laɪk]['faɪər] - [flaɪz] ['biːtɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

some	like	fire	-	flies	beating	their	wings	and	palpitating	among	the	trees	,
一些	喜欢	火	-	苍蝇	殴打	他们的	翅膀	和	心悸	之中	这	树木	,

有些像萤火虫一样，在树林间拍打着翅膀，悸动着。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stretʃɪŋ] [ɪn]['pærəlel] [laɪnz][ænd; ənd] ['kɜːvz] , [laɪk][ðə; ði] [striːt] - [læmps][ʌv; əv]

and	others	stretching	in	parallel	lines	and	curves	,	like	the	street	-	lamps	of
和	其他的	伸展	在	平行线	线条	和	曲线	,	喜欢	这	街道	-	灯	的

[ə; eɪ]['sɪti] .

a	city	.
一个	城市	.

还有一些呈平行线和曲线延伸，就像城市的街灯一样。

['sʌmwer] , [fɑːr][ɔːf] , [ə; eɪ][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ; [ænd; ənd]

Somewhere	,	far	off	,	a	band	was	playing	,	at	intervals	it	seemed	;	and
某处	,	远的	离开	,	一个	乐队	曾是	玩耍	,	在	间隔	它	似乎	;	和

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

now	and	then	,
现在	和	然后	,

远处某个地方，似乎有一支乐队在间歇性地演奏；时不时地，

['nɪrər] [tuː; tə] , [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [streɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bjuːgl] [ʃɑːt] ['ʃɑːrpli] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

nearer	to	,	a	silvery	strain	from	a	bugle	shot	sharply	up	through	the	night	,
更近	到	,	一个	银色	拉紧	从	一个	号角	射击	尖锐地	向上	通过	这	夜晚	,

更近了，一声银亮的号角声划破夜空，直冲云霄。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːrz] — [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ,

and	seemed	to	lose	itself	like	a	rocket	among	the	stars	—	the	patient	,
和	似乎	到	失去	本身	喜欢	一个	火箭	之中	这	明星	—	这	病人	,

[ʌn'trʌbld] [stɑːrz] .

untroubled	stars	.
平静无波	明星	.

它仿佛像火箭一样迷失在群星之中——那些耐心、平静的星星。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'pɑːn] [maɪ] [ɑːrm] .

Suddenly	a	hand	was	laid	upon	my	arm	.
突然	一个	手	曾是	铺设	之上	我的	手臂	.

突然，一只手放在了我的胳膊上。

“ [aɪ] - [diː] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [sed] - .

“	I	'	d	like	to	say	a	word	to	you	,	”	said	Bladburn	.
“	我	-	d	喜欢	到	说	一个	单词	到	你	,	”	说	-	.

“我想对你说句话，”布莱德伯恩说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɑːrt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

With	a	little	start	of	surprise	,
和	一个	小的	开始	的	惊喜	,

带着一丝惊喜，

[aɪ] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːlən] [triː] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] .

I	made	room	for	him	on	the	fallen	tree	where	I	was	seated	.
我	制成	房间	为了	他	在	这	倒下	树	在哪里	我	曾是	坐着	.

我在我坐着的那棵倒下的树干上给他腾出了个位置。

“ [aɪ] [meɪ] [nt] [get] [ə'nʌðər] [tʃæns] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	may	n't	get	another	chance	,	”	he	said	.
“	我	可能	不	得到	其他	机会	,	”	他	说	.

“我可能不会再有第二次机会了，”他说。

“ [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['kɪndər] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] ;

“	You	and	the	boys	have	been	very	kind	to	me	,	kinder	than	I	deserve	;
“	你	和	这	男孩们	有	到过	非常	种类	到	我	,	幼儿园	比	我	应得	;

“你和孩子们对我太好了，比我应得的还要好；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] - ['viː] ['fænsɪd] [ðæt] [maɪ] [nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

but	sometimes	I	'	ve	fancied	that	my	not	saying	anything	about	myself	had	given
但	有时	我	-	ve	幻想	那	我的	不是	说	任何事物	关于	我	有	给定

[juː; jʊ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [raɪt] [ɪn] [maɪ] [pæst] .

you	the	idea	that	all	was	not	right	in	my	past	.
你	这	主意	那	全部	曾是	不是	正确的	在	我的	过去的	.

但有时我会想，我为什么不谈自己的过去，是不是让你觉得我的过去并不顺利。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [vər'dʒɪniə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kliːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . ”

I	want	to	say	that	I	came	down	to	Virginia	with	a	clean	record	.	”
我	想	到	说	那	我	来了	向下	到	弗吉尼亚州	和	一个	干净的	记录	.	”

我想说，我来到弗吉尼亚的时候，没有任何犯罪记录。

“ [wiː; wi] ['nevər] ['riːəli] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , - . ”

“	We	never	really	doubted	it	,	Bladburn	.	”
“	我们	绝不	真的	怀疑	它	,	-	.	”

“我们从未真正怀疑过这一点，布莱德伯恩。”

“ [ɪf] [aɪ][dɪd] [nt] [raɪt] [hoʊm] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [nt]
“ If I did n't write home , ” he continued , “ it was because I had n't
“ 如果 我 做过 不 写 家 , ” 他 持续 , “ 它 曾是 因为 我 有 不
['eni] [hoʊm] ,
any home ,
任何 家 ,

“如果我没给家里写信，”他继续说道，“那是因为我无家可归。”

['niːðər] [kɪθ] [nɔːr][kɪn] .
neither kith nor kin .
两者都不 亲 也不 亲属 .

既非亲属也非亲戚。

[wen] [aɪ] [sed] [ðə; ði][oʊld][foʊks][wɜːr; wər] [ded] , [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
When I said the old folks were dead , I said it .
什么时候 我 说 这 老的 各位 是 死的 , 我 说 它 .

我说那些老人都去世了，我就是这么说的。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] ?
Am I boring you ?
是 我 无聊的 你 ?

我让你觉得无聊吗?

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ” —
If I thought I was ” —
如果 我 想法 我 曾是 ” —

如果我以为我是”——

“ [noʊ] , - .
“ No , Bladburn .
“ 不 , - .

“不，布莱德伯恩。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt] [jɔːr'self] , [nɑːt][frʌm; frəm]['aɪd(ə)l]
I have often wanted you to talk to me about yourself , not from idle
我 有 经常 通缉 你 到 讲话 到 我 关于 你自己 , 不是 从 闲置的
[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

我一直很想让你跟我谈谈你自己，并非出于无谓的好奇。

[aɪ] [trʌst] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] [ðæt] ['reɪni] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][kæmp] ,
I trust , but because I liked you that rainy night when you came to camp ,
我 相信 , 但 因为 我 喜欢 你 那 下雨 夜晚 什么时候 你 来了 到 营 ,

我相信你，但因为在那个雨夜你来营地时，我喜欢你，

[ænd; ənd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn]['laɪkɪŋ][juː; jʊ]['evər] [sɪns] .
and have gone on liking you ever since .
和 有 已消失 在 喜欢 你 曾经 自从 .

从那时起，我就一直很喜欢你。

[ðɪs] [ɪz] [nt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,
This is n't too much to say ,
这 是 不 也 很多 到 说 ,

这话不算多说，

[wen] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [suːn] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][pæst] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]
when Heaven only knows how soon I may be past saying it or you listening to
什么时候 天堂 仅有的 知道 如何 很快 我 可能 是 过去的 说 它 或者 你 聆听 到
[ˌaɪ 'tiː] . ”
it . ”
它 . ”

天知道我什么时候才能不再说这些话，或者你什么时候才能不再听这些话。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] - , ['hɜːrɪdli] , “ [ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| | | |

['moʊʃənɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ;

motioning	**me**	**not**	**to**	**answer**	**him**	**;**
示意	我	不是	到	回答	他	;

他示意我不要回答他;

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ʌp]

"	**but**	**something**	**took**	**hold**	**of**	**me**	**to**	**-**	**night**	**and**	**made**	**me**	**follow**	**you**	**up**
"	但	某物	采取	抓住	的	我	到	-	夜晚	和	制成	我	跟随	你	向上

[hɪr] ,

here	**,**
这里	,

"但今晚我不知怎的被某种力量驱使，跟着你来到了这里。"

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] ,

Perhaps	**if**	**I**	**told**	**you**	**all**	**,**
也许	如果	我	讲述	你	全部	,

也许如果我告诉你们所有人，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɪl]

you	**would**	**be**	**the**	**more**	**willing**	**to**	**look**	**after**	**the**	**little**	**book**	**in**	**case**	**it**	**goes**	**ill**
你	会	是	这	更多的	愿意的	到	看	后	这	小的	书	在	案件	它	去	患病的

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	**me**	**.**
和	我	.

如果你不小心弄坏了这本小册子，你会更愿意帮忙保管它。

[wen] [ðə; ði][wɔːr][broʊk] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [skuːl] [daʊn] [ɪn] [meɪn] ,

When	**the**	**war**	**broke**	**out**	**I**	**was**	**teaching**	**school**	**down**	**in**	**Maine**	**,**
什么时候	这	战争	打破	出去	我	曾是	教学	学校	向下	在	缅因州	,

战争爆发时，我正在缅因州的一所学校教书。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] [wer] [maɪ]['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['skuːlmæstər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

in	**the**	**same**	**village**	**where**	**my**	**father**	**was**	**schoolmaster**	**before**	**me**	**.**
在	这	相同的	村庄	在哪里	我的	父亲	曾是	校长	前	我	.

在我父亲以前当过教师的同一个村庄。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wen] [hiː; hi][daɪd] [left] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

The	**old**	**man**	**when**	**he**	**died**	**left**	**me**	**quite**	**alone**	**.**
这	老的	男人	什么时候	他	死亡	左边	我	相当	独自的	.

老人去世后，我孤身一人。

[aɪ] [lɪvd] ['prɪti] [mʌtʃ] [baɪ][maɪ'self] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['ɪntrəsts] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [skuːl] ,

I	**lived**	**pretty**	**much**	**by**	**myself**	**,**	**having**	**no**	**interests**	**outside**	**of**	**the**	**district**	**school**	**,**
我	居住地	漂亮的	很多	经过	我	,	拥有	不	兴趣	外部	的	这	区	学校	,

我基本上是独自生活，除了学区学校之外没有任何其他兴趣爱好。

[wɪtʃ] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] .

which	**seemed**	**in**	**a**	**manner**	**my**	**personal**	**property**	**.**
哪个	似乎	在	一个	方式	我的	个人的	财产	.

在某种程度上，这似乎是我的私人财产。

[eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ][læst] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['pjuːp(ə)l][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,

Eight	**years**	**ago**	**last**	**spring**	**a**	**new**	**pupil**	**was**	**brought**	**to**	**the**	**school**	**,**
八	年	前	最后的	春天	一个	新的	瞳孔	曾是	带来	到	这	学校	,

八年前的那个春天，学校迎来了一位新生。

[ə; eɪ] [slaɪt] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][kaɪnd][ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [weɪz] .

a	**slight**	**slip**	**of**	**a**	**girl**	**,**	**with**	**a**	**sad**	**kind**	**of**	**face**	**and**	**quiet**	**ways**	**.**
一个	轻微	滑	的	一个	女孩	,	和	一个	伤心	种类	的	脸	和	安静的	方式	.

一个身材略显纤瘦的女孩，面容忧郁，举止安静。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nt] ['veri] [strɔːŋ] ,

Perhaps	**it**	**was**	**because**	**she**	**was**	**n't**	**very**	**strong**	**,**
也许	它	曾是	因为	她	曾是	不	非常	强的	,

或许是因为她身体不够强壮。

[ænd; ənd][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nt] [juːst] ['oʊvər] [wel] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ]

and	**perhaps**	**because**	**she**	**was**	**n't**	**used**	**over**	**well**	**by**	**those**	**who**	**had**	**charge**
和	也许	因为	她	曾是	不	用过的	超过	出色地	经过	那些	WHO	有	收费

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	**her**	**,**
的	她	,

或许是因为那些负责管理她的人没有好好利用她，

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] ['loʊnli] , [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə]

or	**perhaps**	**it**	**was**	**because**	**my**	**life**	**was**	**lonely**	**,**	**that**	**my**	**heart**	**warmed**	**to**
或者	也许	它	曾是	因为	我的	生活	曾是	孤独	,	那	我的	心	温暖	到

[ðə; ði][tʃaɪld] .

the	**child**	**.**
这	孩子	.

或许是因为我的生活很孤独，所以我对这个孩子产生了怜悯之心。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [naʊ] ,

It	**all**	**seems**	**like**	**a**	**dream**	**now**	**,**
它	全部	似乎	喜欢	一个	梦	现在	,

这一切现在看起来就像一场梦。

[sɪns] [ðæt] ['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['lɪt(ə)l] ['meri] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [desk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

since	**that**	**April**	**morning**	**when**	**little**	**Mary**	**stood**	**in**	**front**	**of**	**my**	**desk**	**with**	**her**
自从	那	四月	早晨	什么时候	小的	玛丽	站立	在	正面	的	我的	桌子	和	她

['prɪti] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['bæʃfəli] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

pretty	**eyes**	**looking**	**down**	**bashfully**	**and**	**her**	**soft**	**hair**	**falling**	**over**	**her**	**face**	**.**
漂亮的	眼睛	寻找	向下	害羞地	和	她	柔软的	头发	坠落	超过	她	脸	.

自从四月的那个早晨，小玛丽站在我的办公桌前，她漂亮的眼睛害羞地低着头，柔软的头发垂在脸上。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [lʊk] [ʌp] ,

One	**day**	**I**	**look**	**up**	**,**
一	天	我	看	向上	,

有一天我抬头望去，

[ænd; ənd][sɪks] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] — [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][baɪ][ɪn] [driːmz] — [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

and	**six**	**years**	**have**	**gone**	**by**	**—**	**as**	**they**	**go**	**by**	**in**	**dreams**	**—**	**and**	**among**
和	六	年	有	已消失	经过	—	作为	他们	去	经过	在	梦境	—	和	之中

[ðə; ði] [s'kɒləz] [ɪz][ə; eɪ][tɔːl][gɜːrl][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] ,

the	**scholars**	**is**	**a**	**tall**	**girl**	**of**	**sixteen**	**,**
这	学者们	是	一个	高的	女孩	的	十六	,

六年过去了——就像梦境中的时间一样——学者们中有一位十六岁的高挑女孩，

[wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] , ['wʊmənli] [aɪz] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

with	**serious**	**,**	**womanly**	**eyes**	**which**	**I**	**cannot**	**trust**	**myself**	**to**	**look**	**upon**	**.**
和	严肃的	,	女性	眼睛	哪个	我	不能	相信	我	到	看	之上	.

那双深邃、充满女人味的眼睛，让我不敢直视。

[ðə; ði][oʊld][laɪf][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

The	**old**	**life**	**has**	**come**	**to**	**an**	**end**	**.**
这	老的	生活	有	来	到	一个	结尾	.

旧生活已经结束了。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][kæn; kən] [tiːtʃ] [ðə; ði]['mæstər] [naʊ] .

The	**child**	**has**	**become**	**a**	**woman**	**and**	**can**	**teach**	**the**	**master**	**now**	**.**
这	孩子	有	变得	一个	女士	和	能	教	这	掌握	现在	.

孩子已经长大成人，可以教导师傅了。

[soʊ][help][ˌem ˈiː]['hev(ə)n] , [aɪ][dɪd][nt] [noʊ] [ðæt][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] !

So	help	me	Heaven	,	I	did	n't	know	that	I	loved	her	until	that	day	!
所以	帮助	我	天堂	,	我	做过	不	知道	那	我	喜爱	她	直到	那	天	!

老天作证，直到那天我才知道我爱她!

“ [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][maɪ]

“	Long	after	the	children	had	gone	home	I	sat	in	the	school	-	room	with	my
“	长的	后	这	孩子们	有	已消失	家	我	卫星	在	这	学校	-	房间	和	我的

[feɪs] ['restɪŋ] [ɑːn][maɪ][hændz] .

face	resting	on	my	hands	.
脸	休息	在	我的	双手	.

“孩子们回家很久之后，我仍然坐在教室里，双手托着脸。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər][desk] , [ðə; ði][ˌæftər'nuːn] ['ʃæˌdoʊz] ['fɔːlɪŋ] [ə'krɔːs][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	her	desk	,	the	afternoon	shadows	falling	across	it	.
那里	曾是	她	桌子	,	这	下午	阴影	坠落	穿过	它	.

她的书桌就在那里，午后的阴影洒在上面。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [lʊkt] ['empti] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [bɪ'fɔːr] .

It	never	looked	empty	and	cheerless	before	.
它	绝不	看起来	空的	和	冷冷清清	前	.

这里以前从未显得如此空旷凄凉。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] [tʃer] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [stʊd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] .

I	went	and	stood	by	the	low	chair	,	as	I	had	stood	hundreds	of	times	.
我	去	和	站立	经过	这	低的	椅子	,	作为	我	有	站立	数百	的	时代	.

我走到矮椅旁站了起来，就像我曾经无数次站过的那样。

[ɑːn][ðə; ði][desk][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] , ['redi] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ə'weɪ] ,

On	the	desk	was	a	pile	of	books	,	ready	to	be	taken	away	,
在	这	桌子	曾是	一个	桩	的	图书	,	准备好	到	是	已采取	离开	,

桌子上堆着一摞书，准备被带走。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest][ə; eɪ][smɔːl] ['lætn] ['græmər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['stʌdid] [tə'geðər] .

and	among	the	rest	a	small	Latin	grammar	which	we	had	studied	together	.
和	之中	这	休息	一个	小的	拉丁	语法	哪个	我们	有	研究	一起	.

其中还有一本我们一起学习过的拉丁语法小书。

[wʌt] ['lɪt(ə)l] [dis'pɛəz] [ænd; ənd] ['traiəmfs] [ænd; ənd] ['hæpi] ['aʊərz][wɜːr; wər][ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

What	little	despairs	and	triumphs	and	happy	hours	were	associated	with	it
什么	小的	绝望	和	胜利	和	快乐的	小时	是	联系	和	它

!

!

!

它曾伴随着多少小小的绝望、胜利和快乐时光啊!

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['kjʊriəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm]['dʒent(ə)l] [ded] [θɪŋ] ,

I	took	it	up	curiously	,	as	if	it	were	some	gentle	dead	thing	,
我	采取	它	向上	奇怪的是	,	作为	如果	它	是	一些	温和的	死的	事物	,

我好奇地拿起它，仿佛它是什么温顺的死物一般。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [ðem; ðəm] .

and	turned	over	the	pages	,	and	could	hardly	see	them	.
和	转向	超过	这	页面	,	和	可以	几乎	看	他们	.

翻过书页，却几乎看不清内容。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , ['aɪdli][soʊ] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [liːf] [ɑːn] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

Turning	the	pages	,	idly	so	,	I	came	to	a	leaf	on	which	something	was
转弯	这	页面	,	闲散地	所以	,	我	来了	到	一个	叶子	在	哪个	某物	曾是

['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪŋk] ,

written	with	ink	,
书面	和	墨水	,

我漫不经心地翻着书页，翻到一张纸上用墨水写着字的叶子。

[ɪn][ðə; ði][fə'mɪliər]['gɜːrlɪʃ][hænd] .
in the familiar girlish hand .
在 这 熟悉的 少女 手 .

那只熟悉的少女笔迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][wɜːrdz] - [dɪr] [dʒɑːn] ,
It was only the words ' Dear John ,
它 曾是 仅有的 这 字 - 亲爱的 约翰 ,

只有"亲爱的约翰"这几个字。

- [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [tuː] ['heɪsti]['pens(ə)l][laɪnz] — [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nt]
' through which she had drawn two hasty pencil lines — I wish she had n't
- 通过 哪个 她 有 绘制 二 仓促 铅笔 线条 — 我 希望 她 有 不
[drɔːn] [ðoʊz] [laɪnz] !
drawn those lines !
绘制 那些 线条 !

她用铅笔匆匆画了两条线——我真希望她没画那两条线!

" ['ædɪd] - , ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] .
" added Bladburn , under his breath .
" 额外 - , 在下面 他的 气息 .

"布拉德伯恩低声补充道。"

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , ['lʊkɪŋ] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði][kæmps] ,
He was silent for a minute or two , looking off towards the camps ,
他 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 或者 二 , 寻找 离开 向 这 营地 ,

他沉默了一两分钟，目光投向营地的方向。

[wer] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] ['feɪdɪŋ] [aʊt][wʌn][baɪ][wʌn] .
where the lights were fading out one by one .
在哪里 这 灯 是 褪色 出去 一 经过 一 .

灯光一盏接一盏地熄灭了。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʌv] ['meri] .
" I had no right to go and love Mary .
" 我 有 不 正确的 到 去 和 爱 玛丽 .

"我没有权利去爱玛丽。"

[aɪ][wʌz; wəz][twaɪs][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [æn; ən] ['ɔːkwərd] , [ˌʌn'soʊʃl] [mæn] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['blaɪtɪd]
I was twice her age , an awkward , unsocial man , that would have blighted
我 曾是 两次 她 年龄 , 一个 尴尬的 , 不善交际 男人 , 那 会 有 秕
[hɜːr; hər] [juːθ] .
her youth .
她 青年 .

我比她大一倍，是个笨拙、不善交际的男人，这本会毁了她的青春。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [rɔːŋ] [æz; əz] [rɔːŋ] [kæn; kən][biː; bi] .
I was as wrong as wrong can be .
我 曾是 作为 错误的 作为 错误的 能 是 .

我错得离谱。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
But I never meant to tell her .
但 我 绝不 意思是 到 告诉 她 .

但我从未想过要告诉她。

[aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] ['græmər] [ɪn][maɪ][desk][ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
I locked the grammar in my desk and the secret in my heart for a year .
我 已锁定 这 语法 在 我的 桌子 和 这 秘密 在 我的 心 为了 一个 年 .

我把语法书锁在书桌里，把秘密藏在心里一年之久。

[aɪ][kʊd; kəd] [nt] [ber] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

I	could	n't	bear	to	meet	her	in	the	village	,
我	可以	不	熊	到	见面	她	在	这	村庄	,

我实在无法忍受在村子里见到她。

[ænd; ənd] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evri] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .

and	kept	away	from	every	place	where	she	was	likely	to	be	.
和	保留	离开	从	每一个	地方	在哪里	她	曾是	可能	到	是	.

并远离她可能出现的所有地方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ['pɛnɪtəntli] ,

Then	she	came	to	me	,	and	sat	down	at	my	feet	penitently	,
然后	她	来了	到	我	,	和	卫星	向下	在	我的	脚	忏悔地	,

然后她走到我跟前，忏悔地坐在我的脚边。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

just	as	she	used	to	do	when	she	was	a	child	,
只是	作为	她	用过的	到	做	什么时候	她	曾是	一个	孩子	,

就像她小时候那样，

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]['æŋgər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

and	asked	what	she	had	done	to	anger	me	;	and	then	,	Heaven	forgive	me	!
和	问	什么	她	有	完毕	到	愤怒	我	;	和	然后	,	天堂	原谅	我	!

然后问她做了什么惹我生气；然后，老天爷饶恕我！

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] ,

I	told	her	all	,
我	讲述	她	全部	,

我把一切都告诉她了。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

and	asked	her	if	she	could	say	with	her	lips	the	words	she	had	written	,
和	问	她	如果	她	可以	说	和	她	嘴唇	这	字	她	有	书面	,

然后问她能不能用嘴唇说出她写下的那些话，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nesəld] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ɔːl][ə; eɪ] - ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] ,

and	she	nestled	in	my	arms	all	a	-	trembling	like	a	bird	,
和	她	依偎	在	我的	武器	全部	一个	-	发抖	喜欢	一个	鸟	,

她依偎在我怀里，像只小鸟一样颤抖着。

[ænd; ənd] [sed] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

and	said	them	over	and	over	again	.
和	说	他们	超过	和	超过	再次	.

他一遍又一遍地重复着这些话。

“ [wen] ['mɛriːz] ['fæməli] [hɜːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] .

“ When	Mary's	family	heard	of	our	engagement	,	there	was	trouble	.
“ 什么时候	玛丽的	家庭	听到	的	我们的	订婚	,	那里	曾是	麻烦	.

“当玛丽的家人听说我们订婚时，就出了点问题。”

[ðeɪ] [lʊkt] ['haɪər] [fɔːr; fər] ['meri] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['skuːlmæstər] .

They	looked	higher	for	Mary	than	a	middle	-	aged	schoolmaster	.
他们	看起来	更高	为了	玛丽	比	一个	中间	-	老年人	校长	.

他们寻找玛丽的地点，希望他能比中年教师的级别更高。

[noʊ] [bleɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

No	blame	to	them	.
不	责备	到	他们	.

他们无可责怪。

[ðeɪ] [fərˈbædˌfərˈbeɪd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [haʊs] , [hɜːr; hər][ˈʌŋkəlz] ;

They	forbade	me	the	house	,	her	uncles	;
他们	禁止	我	这	房子	,	她	叔叔们	;

她的叔叔们禁止我进她家;

[bʌt; bət][wiː; wi][met][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈnebəz] - [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd][aɪ]

but	we	met	in	the	village	and	at	the	neighbors	'	houses	,	and	I
但	我们	遇见	在	这	村庄	和	在	这	邻居	-	房屋	,	和	我

[wʌz; wəz] [ˈhæpi] ,

was	happy	,
曾是	快乐的	,

但我们在村子里和邻居家碰面了，我很高兴。

[ˈnoʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .

knowing	she	loved	me	.
会心	她	喜爱	我	.

我知道她爱我。

[ˈmætərz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [wen] [ðə; ði][wɔːr] [keɪm] [ɑːn] .

Matters	were	in	this	state	when	the	war	came	on	.
事情	是	在	这	状态	什么时候	这	战争	来了	在	.

战争爆发时，情况就是这样。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kɔːl][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][oʊld][flæg] ,

I	had	a	strong	call	to	look	after	the	old	flag	,
我	有	一个	强的	称呼	到	看	后	这	老的	旗帜	,

我强烈地感到应该好好照看这面旧旗帜。

[ænd; ənd][aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [hed] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [reɪzd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈmɑːtʃt]

and	I	hung	my	head	that	day	when	the	company	raised	in	our	village	marched
和	我	悬挂	我的	头	那	天	什么时候	这	公司	提高	在	我们的	村庄	行军

[baɪ][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈreɪlroʊd][ˈsteɪʃ(ə)n] ;

by	the	school	-	house	to	the	railroad	station	;
经过	这	学校	-	房子	到	这	铁路	车站	;

那天，我们村成立的队伍列队经过学校前往火车站时，我低下了头;

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [ter; tɪ(ə)r][maɪˈself] [əˈweɪ] .

but	I	couldn't	tear	myself	away	.
但	我	不能	撕	我	离开	.

但我却无法割舍这份感情。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [sʌn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ][tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] , [keɪm][tuː; tə]

About	this	time	the	minister's	son	,	who	had	been	away	to	college	,	came	to
关于	这	时间	这	部长	儿子	,	WHO	有	到过	离开	到	大学	,	来了	到

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

大约就在这个时候，牧师的儿子从外地上大学来到了村里。

[hiː; hi][met] [ˈmeri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [greɪt] [frendz] .

He	met	Mary	here	and	there	,	and	they	became	great	friends	.
他	遇见	玛丽	这里	和	那里	,	和	他们	成为	伟大的	朋友们	.

他时不时会遇到玛丽，他们成了好朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [ˈfeloʊ] , [nɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

He	was	a	likely	fellow	,	near	her	own	age	,
他	曾是	一个	可能	同伴	,	靠近	她	自己的	年龄	,

他是个很可能和她交往的人，年纪也和她相仿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][laɪk][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	it	was	natural	they	should	like	one	another	.
和	它	曾是	自然的	他们	应该	喜欢	一	其他	.

他们彼此喜欢也是自然而然的事情。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪnst] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [meɪd] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]

Sometimes	I	winced	at	seeing	him	made	free	of	the	home	from	which	I
有时	我	畏缩	在	看到	他	制成	自由的	的	这	家	从	哪个	我

[wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] ;

was	shut	out	;
曾是	关闭	出去	;

有时看到他离开我被拒之门外的家，我会感到一阵刺痛；

[ðen] [aɪ] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] ['græmər] [æt; ət][ðə; ði] [liːf] [wer] - [dɪr] [dʒɑːn] - [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ʌp]

then	I	would	open	the	grammar	at	the	leaf	where	'	Dear	John	'	was	written	up
然后	我	会	打开	这	语法	在	这	叶子	在哪里	-	亲爱的	约翰	-	曾是	书面	向上

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

in	the	corner	,
在	这	角落	,

然后我会翻开语法书，找到角落里写着"亲爱的约翰"的那一页。

[ænd; ənd][maɪ] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	my	trouble	was	gone	.
和	我的	麻烦	曾是	已消失	.

我的麻烦消失了。

['meri] [wʌz; wəz] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] [peɪl] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]

Mary	was	sorrowful	and	pale	these	days	,	and	I	think	her	people	were
玛丽	曾是	悲伤	和	苍白	这些	天	,	和	我	思考	她	人们	是

['wɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] .

worrying	her	.
令人担忧	她	.

玛丽这几天总是愁眉苦脸，脸色苍白，我想她的家人一定让她很担心。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [bʊl] [rʌn] .

"	It	was	one	evening	two	or	three	days	before	we	got	the	news	of	Bull	Run	.
"	它	曾是	一	晚上	二	或者	三	天	前	我们	得到	这	消息	的	公牛	跑步	.

"那是在布尔河事件发生前两三天的一个晚上。"

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [tuː; tə][trɪm][ðə; ði] [spruːs] [hedʒ] [set] [raʊnd]

I	had	gone	down	to	the	burying	-	ground	to	trim	the	spruce	hedge	set	round
我	有	已消失	向下	到	这	埋葬	-	地面	到	修剪	这	云杉	对冲	放	圆形的

[ðə; ði][oʊld]['mænz][lɑːt] ,

the	old	man's	lot	,
这	老的	男人的	很多	,

我当时去墓地修剪老人墓地周围的云杉树篱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	was	just	stepping	into	the	enclosure	,	when	I	heard	voices	from	the
和	曾是	只是	步进	进入	这	外壳	,	什么时候	我	听到	声音	从	这

['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

opposite	side	.
对面的	边	.

我刚踏进围栏，就听到对面传来人声。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['mɛriːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] ['mɑːrstənz] , [ðə; ði]

One	was	Mary's	,	and	the	other	I	knew	to	be	young	Marston's	,	the
一	曾是	玛丽的	,	和	这	其他	我	知道	到	是	年轻的	马斯顿	,	这

['mɪnɪstɚz] [sʌn] .

minister's	son	.
部长	儿子	.

其中一人是玛丽的，另一人我知道是牧师的儿子小马斯顿的。

[aɪ][dɪd] [nt] [miːn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət] [wʌt] ['meri] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː] [dʌm] .

I	did	n't	mean	to	listen	,	but	what	Mary	was	saying	struck	me	dumb	.
我	做过	不	意思是	到	听	,	但	什么	玛丽	曾是	说	击	我	哑的	.

我本不想听，但玛丽说的话让我哑口无言。

[wiː; wi][mʌst; məst]['nevər] [miːt] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [weɪ] .

We	must	never	meet	again	,	she	was	saying	in	a	wild	way	.
我们	必须	绝不	见面	再次	,	她	曾是	说	在	一个	荒野	方式	.

“我们绝对不能再见面了！”她语气近乎疯狂地说。

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [hɪr] , [fɔːr; fər]['evər] , — [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !

We	must	say	good	-	by	here	,	for	ever	,	—	good	-	by	,	good	-	by	!
我们	必须	说	好的	-	经过	这里	,	为了	曾经	,	—	好的	-	经过	,	好的	-	经过	!

我们必须在这里永远地道别——再见，再见！

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] .

And	I	could	hear	her	sobbing	.
和	我	可以	听到	她	啜泣	.

我能听到她的啜泣声。

[ðen] , ['prez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɜːrɪdli] , [noʊ] , [noʊ] ; [maɪ][hænd] , [nɑːt][maɪ][lɪps] !

Then	,	presently	,	she	said	,	hurriedly	,	No	,	no	;	my	hand	,	not	my	lips	!
然后	,	目前	,	她	说	,	匆匆	,	不	,	不	;	我的	手	,	不是	我的	嘴唇	!

然后，她急忙说道：“不，不；是我的手，不是我的嘴唇！”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtɪd] , [wʌn]['goʊɪŋ]

Then	it	seemed	he	kissed	her	hands	,	and	the	two	parted	,	one	going
然后	它	似乎	他	亲吻	她	双手	,	和	这	二	分手了	,	一	去

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

towards	the	parsonage	,
向	这	牧师住宅	,

然后他似乎吻了吻她的手，两人就此分开，一人朝牧师住宅走去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [geɪt] [nɪr] [wer] [aɪ] [stʊd] .

and	the	other	out	by	the	gate	near	where	I	stood	.
和	这	其他	出去	经过	这	门	靠近	在哪里	我	站立	.

另一只则在靠近我站立的大门附近。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,

“	I	don't	know	how	long	I	stood	there	,
“	我	不	知道	如何	长的	我	站立	那里	,

我不知道我在那里站了多久，

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] - ['duːz] [hæd; həd][wet][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] [wen] [aɪ][stoʊl][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	night	-	dews	had	wet	me	to	the	bone	when	I	stole	out	of	the
但	这	夜晚	-	露水	有	湿的	我	到	这	骨	什么时候	我	偷窃	出去	的	这

['greɪvjɑːrd] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] .

graveyard	and	across	the	road	to	the	school	-	house	.
墓地	和	穿过	这	路	到	这	学校	-	房子	.

但是，当我偷偷溜出墓地，穿过马路来到学校时，夜露已经把我淋透了。

[aɪ] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

I	unlocked	the	door	,
我	已解锁	这	门	,

我打开了门锁，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['lætn] ['græmər] [frʌm; frəm][ðə; ði][desk][ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['bʊzəm] .

and	took	the	Latin	grammar	from	the	desk	and	hid	it	in	my	bosom	.
和	采取	这	拉丁	语法	从	这	桌子	和	隐藏	它	在	我的	怀	.

然后我从桌子上拿起拉丁语法书，藏在胸前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saʊnd][ɔːr][ə; eɪ] [laɪt] ['eniwer] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

There	was	not	a	sound	or	a	light	anywhere	as	I	walked	out	of	the	village
那里	曾是	不是	一个	声音	或者	一个	光	任何地方	作为	我	步行	出去	的	这	村庄

.

:

.

我走出村子时，周围一片寂静，没有一丝光亮。

[ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] - , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] ,

And	now	,	”	said	Bladburn	,	rising	suddenly	from	the	tree	-	trunk	,
和	现在	,	”	说	-	,	上升	突然	从	这	树	-	树干	,

“现在，”布拉德伯恩说着，突然从树干上站了起来。

“ [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] ['evər] [fɔːlz] [ɪn][jʊr; jər] [wei] ,

“	if	the	little	book	ever	falls	in	your	way	,
“	如果	这	小的	书	曾经	瀑布	在	你的	方式	,

“如果这本小册子不小心挡住了你的路，

[wəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,

won't	you	see	that	it	comes	to	no	harm	,	for	my	sake	,
惯于	你	看	那	它	来	到	不	伤害	,	为了	我的	清酒	,

难道你看不出来这对我并无害处吗?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][dɪd]

and	for	the	sake	of	the	little	woman	who	was	true	to	me	and	did
和	为了	这	清酒	的	这	小的	女士	WHO	曾是	真的	到	我	和	做过

[nt] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

n't	love	me	?
不	爱	我	?

难道是为了那个对我忠诚却不爱我的小女人吗?

[wer'evər] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] - [naɪt] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !

Wherever	she	is	to	-	night	,	God	bless	her	!
无论	她	是	到	-	夜晚	,	上帝	保佑	她	!

今晚无论她身在何处，愿上帝保佑她!

” [æz; əz][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][kæmp][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] ['restɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['ʃoʊldər]

”	As	we	descended	to	camp	with	our	arms	resting	on	each	other's	shoulder
”	作为	我们	下降	到	营	和	我们的	武器	休息	在	每个	其他的	肩膀

,

,

,

“我们肩并肩地走下山坡，回到营地时，

[ðə; ði] [wɑːtʃ] - [fairz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

the	watch	-	fires	were	burning	low	in	the	valleys	and	along	the	hillsides	,
这	手表	-	火灾	是	燃烧	低的	在	这	山谷	和	沿着	这	山坡	,

山谷和山坡上燃着低矮的警戒火堆。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]['saɪlənt] [tents] [leɪ] ['bliːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	as	far	as	the	eye	could	reach	the	silent	tents	lay	bleaching	in	the
和	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	这	沉默的	帐篷	躺	漂	在	这

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

目光所及之处，寂静的帐篷在月光下泛着白光。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[wiː; wi][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈθroʊɪŋ] [ˈfɔːrwərd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [brɪˈgeɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l]

We	imagined	that	the	throwing	forward	of	our	brigade	was	the	initial
我们	想象	那	这	投掷	向前	的	我们的	旅	曾是	这	最初的

[ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi] ;

movement	of	a	general	advance	of	the	army	;
移动	的	一个	一般的	进步	的	这	军队	;

我们设想，我们旅向前推进是全军全面进攻的第一步；

[bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [rɪˈmembər] , [dɪd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]

but	that	,	as	the	reader	will	remember	,	did	not	take	place	until	the	following
但	那	,	作为	这	读者	将要	记住	,	做过	不是	拿	地方	直到	这	下列的

[mɑːrtʃ] .

March	.
行进	.

但读者应该还记得，这件事直到第二年三月才发生。

[ðə; ði] [kənˈfedərəts] [hæd; həd][ˈfɔːlən] [bæk] [tuː; tə] [ˈsɛn.tə˞.vɪl] [wɪˈðaʊt] [ˈfaɪərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɑːt] ,

The	Confederates	had	fallen	back	to	Centreville	without	firing	a	shot	,
这	南方邦联	有	倒下	后退	到	森特维尔	没有	射击	一个	射击	,

南方邦联军未发一枪便撤退至森特维尔。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [truːps] [wɜːr; wər][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [luːɪnzvɪl] , [viˈenə] , [ænd; ənd]

and	the	national	troops	were	in	possession	of	Lewinsville	,	Vienna	,	and
和	这	国家的	军队	是	在	拥有	的	莱文斯维尔	,	维也纳	,	和

[ˈfɛəfæks] [kɔːrt] - [haʊs] .

Fairfax	Court	-	House	.
费尔法克斯	法庭	-	房子	.

国民军占领了莱文斯维尔、维也纳和费尔法克斯法院。

[ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [pəˈzɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [aɪˈdentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ˈɑːkjupaɪd]

Our	new	position	was	nearly	identical	with	that	which	we	had	occupied
我们的	新的	位置	曾是	几乎	完全相同的	和	那	哪个	我们	有	占领

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [boʊl] [rʌn] — [ɑːn][ðə; ði][oʊld][ˈtɜːrnpaɪk] [roʊd]

on	the	night	previous	to	the	battle	of	Bull	Run	—	on	the	old	turnpike	road
在	这	夜晚	以前的	到	这	战斗	的	公牛	跑步	—	在	这	老的	收费公路	路

[tuː; tə] [məˈnæsəs] ,

to	Manassas	,
到	马纳萨斯	,

我们新的位置几乎与布尔河战役前一晚我们所占据的位置完全相同——就在通往马纳萨斯的旧收费公路上。

[wer] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [greɪt] [fɔːrs] .

where	the	enemy	was	supposed	to	be	in	great	force	.
在哪里	这	敌人	曾是	据称	到	是	在	伟大的	力量	.

敌军据信在那里兵力雄厚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fiːld] - [glæs] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪˈbel] ['pikits] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv]

With	a	field	-	glass	we	could	see	the	Rebel	pickets	moving	in	a	belt	of
和	一个	场地	-	玻璃	我们	可以	看	这	反叛	纠察队	移动	在	一个	腰带	的

['wʊdlənd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] ,

woodland	on	our	right	,
林地	在	我们的	正确的	,

用望远镜我们可以看到，叛军哨兵在我们右侧的一片林地里移动。

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]['spaɪtf(ə)l][roʊl][ʌv; əv][ðer; ðər] [sner] - [drʌmz]

and	morning	and	evening	we	heard	the	spiteful	roll	of	their	snare	-	drums
和	早晨	和	晚上	我们	听到	这	恶毒的	卷	的	他们的	圈套	-	鼓

.

:

.

早晚我们都能听到他们恶意的军鼓声。

[ðoʊz] ['pikits] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['nuːs(ə)ns][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Those pickets soon became a nuisance to us .
那些 纠察队 很快 成为 一个 滋扰 到 我们 .

那些纠察队员很快就给我们带来了麻烦。

['hɑːrdli][ə; eɪ] [naɪt] [pæst] [bʌt; bət] [ðeɪ] ['faɪərd][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['aʊtˌpəʊsts] , [soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ][noʊ]
Hardly a night passed but they fired upon our outposts , so far with no
几乎 一个 夜晚 通过了 但 他们 被解雇 之上 我们的 前哨站 , 所以 远的 和 不
['hɑːrmf(ə)l] [rɪ'zʌlt] ;
harmful result ;
有害 结果 ;

几乎每晚他们都向我们的前哨阵地开火，但到目前为止还没有造成任何损失；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] .
but after a while it grew to be a serious matter .
但 后 一个 尽管 它 生长 到 是 一个 严肃的 事情 .

但过了一段时间，这件事就变得很严重了。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [wʊd] [krɔːl] [aʊt][ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] ['kʌvərd]
The Rebels would crawl out on all - fours from the wood into a field covered
这 反叛者 会 爬行 出去 在 全部 - 四 从 这 木头 进入 一个 场地 涵盖
[wɪð; wɪθ] ['ʌndərbrʌʃ] ,
with underbrush ,
和 草丛 ,

叛军会四肢着地从树林里爬出来，进入一片长满灌木的田野。

[ænd; ənd][laɪ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər]['aʊərz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːt] .
and lie there in the dark for hours , waiting for a shot .
和 说谎 那里 在 这 黑暗的 为了 小时 , 等待 为了 一个 射击 .

然后躺在黑暗中几个小时，等待拍摄机会。

[ðen] ['aʊər; ɑːr][men] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪf(ə)l] - [pɪts] — [pɪts][ten][ɔːr] [twelv] [fiːt] [lɔːŋ] [baɪ] [fɔːr] [ɔːr]
Then our men took to the rifle - pits — pits ten or twelve feet long by four or
然后 我们的 男人 采取 到 这 步枪 - 坑 — 坑 十 或者 十二 脚 长的 经过 四 或者
[faɪv] [diːp] ,
five deep ,
五 深的 ,

然后我们的人进入了步枪掩体——这些掩体长十到十二英尺，深四到五英尺。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːs] [ɜːrθ] [bæŋkt] [ʌp][ə; eɪ][fjuː] [ɪntʃɪz] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði][ɪk'spoʊzd][saɪdz] .
with the loose earth banked up a few inches high on the exposed sides .
和 这 松动的 地球 银行 向上 一个 很少 英寸 高的 在 这 裸露 侧面 .

裸露的两侧堆起了几英寸高的松散泥土。

[ɔːl][ðə; ði][pɪts] [bɔːr] [neɪmz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [fə'lɪsɪtəs] ,
All the pits bore names , more or less felicitous ,
全部 这 坑 钻孔 姓名 , 更多的 或者较少的 幸福的 ,

所有的坑都有名字，或多或少都寓意美好。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['tenənts] .
by which they were known to their transient tenants .
经过 哪个 他们 是 已知 到 他们的 瞬态 租户 .

他们因此被临时房客们所熟知。

[wʌn][wʌz; wəz] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['pepər] - [bɑːks] , ” [ə'nʌðər] “ ['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [wel] , ” [ə'nʌðər] “ [ðə; ði]
One was called “ The Pepper - Box , ” another “ Uncle Sam's Well , ” another “ The
一 曾是 称为 “ 这 胡椒 - 盒子 , ” 其他 “ 叔叔 山姆的 出色地 , ” 其他 “ 这
[reb] - [træp] ,
Reb - Trap ,
叛军 - 陷阱 ,

其中一个叫做“胡椒盒”，另一个叫做“山姆大叔的井”，还有一个叫做“叛军陷阱”，

” [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər][ə; eɪ][nɑːt] - [tuː; tə] -

”	and	another	,	I	am	constrained	to	say	,	was	named	after	a	not	-	to	-
”	和	其他	,	我	是	受限	到	说	,	曾是	命名	后	一个	不是	-	到	-

[biː; bi] - ['menʃ(ə)nd] ['trɑːpɪk(ə)l][loʊ'kæləti] .

be	-	mentioned	tropical	locality	.
是	-	提及	热带	地点	.

而另一个，我不得不说，是以一个不愿提及的热带地区命名的。

[ðoʊ] [ðɪs] [ruːd] [sɔːrt][ʌv; əv][nə'menklətʃər,ˈnoʊmənkleɪtʃər] [prɪ'dɔməˌneɪtɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Though	this	rude	sort	of	nomenclature	predominated	,	there	was	no
尽管	这	粗鲁的	种类	的	命名法	占主导地位	,	那里	曾是	不

[læk] [ʌv; əv]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ]['taɪtəlz] ,

lack	of	softer	titles	,
缺少	的	更柔和	标题	,

虽然这种粗俗的称呼方式很普遍，但也不乏比较温和的称呼。

[sʌtʃ] [æz; əz] “ ['fɔːrtrəs] [mə'tɪldə] ” [ænd; ənd] “ ['kæs(ə)l] ['meri] , ” [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] , [ðoʊ]

such	as	“	Fortress	Matilda	”	and	“	Castle	Mary	,	”	and	one	had	,	though
这样的	作为	“	堡垒	玛蒂尔达	”	和	“	城堡	玛丽	,	”	和	一	有	,	尽管

[ˌʌnɪn'tenʃənəli] ,

unintentionally	,
无意中	,

例如《玛蒂尔达要塞》和《玛丽城堡》，其中一部虽然并非有意为之，但.....

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['fleɪvər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , “ ['blɛrz] [greɪv] ,

a	literary	flavor	to	it	,	“	Blair's	Grave	,
一个	文学	味道	到	它	,	“	布莱尔的	严重	,

它带有一种文学气息，《布莱尔之墓》

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːpjələrli] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [rɪ'flektɪŋ] [ʌn'plezntli] [ɑːn][næt] [bler] ,

”	which	was	not	popularly	considered	as	reflecting	unpleasantly	on	Nat	Blair	,
”	哪个	曾是	不是	广为人知	经过考虑的	作为	反思	令人不快的	在	纳特	布莱尔	,

“这并没有被普遍认为是对纳特·布莱尔的负面评价。”

[huː] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] .

who	had	assisted	in	making	the	excavation	.
WHO	有	协助	在	制作	这	挖掘	.

参与挖掘工作的人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [leɪt] [kɔːrn][ɪn][ðə; ði]

Some	of	the	regiment	had	discovered	a	field	of	late	corn	in	the
一些	的	这	团	有	发现	一个	场地	的	晚的	玉米	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighborhood	,
邻里	,

该团部分士兵在附近发现了一片晚熟的玉米地。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [bɔɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪrz] ['evri] [deɪ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] ,

and	used	to	boil	a	few	ears	every	day	,	while	it	lasted	,
和	用过的	到	熬	一个	很少	耳朵	每一个	天	,	尽管	它	持续	,

在食物充足的时候，我每天都会煮几只耳朵。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] - ['pɪkɪt] .

for	the	boys	detailed	on	the	night	-	picket	.
为了	这	男孩们	详细的	在	这	夜晚	-	纠察	.

致那些在夜间哨兵队服役的男孩们。

[ðə; ði][kɔːrn] - [kɑːbz][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['skruːpjələsli] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['pærəpits]

The	corn	-	cobs	were	always	scrupulously	preserved	and	mounted	on	the	parapets
这	玉米	-	玉米	是	总是	一丝不苟地	保存完好	和	安装	在	这	城垛

[ʌv; əv][ðə; ði][pɪts] .

of	the	pits	.
的	这	坑	.

玉米芯总是被精心保存下来，并安装在矿坑的护墙上。

['wen'evər] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ʃɑːt] ['kærid] [ə'weɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bɑːr'bet] ['gʌnz] ,

Whenever	a	Rebel	shot	carried	away	one	of	these	barbette	guns	,
每当	一个	反叛	射击	携带	离开	一	的	这些	巴贝特	枪支	,

每当叛军的子弹带走其中一挺炮塔机枪时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['swerɪŋ] [ɪn][ðæt][pər'tɪkjələr] [trentʃ] .

there	was	swearing	in	that	particular	trench	.
那里	曾是	咒骂	在	那	特别的	沟	.

那条战壕里有人骂脏话。

[strɔːŋ] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][dɪ'zæstər] , [wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ]

Strong	,	who	was	very	sensitive	to	this	kind	of	disaster	,	was	complaining
强的	,	WHO	曾是	非常	敏感的	到	这	种类	的	灾难	,	曾是	抱怨

['bɪtərli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

bitterly	one	morning	,
苦涩地	一	早晨	,

斯特朗对这类灾难非常敏感，一天早上他愤愤不平地抱怨起来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [θriː] “ ['piːsɪz] ” [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

because	he	had	lost	three	“	pieces	”	the	night	before	.
因为	他	有	丢失的	三	“	件	”	这	夜晚	前	.

因为他前一天晚上丢了三个“棋子”。

“ [ðeəz; ðəz][kwaɪt][soʊ] , [naʊ] , ” [sed] [strɔːŋ] , “ [wen] [ə; eɪ][ˌmɪn'iː] - [bɔːl] [kʌmz] [pɪŋ] !

“	There's	Quite	So	,	now	,	”	said	Strong	,	“	when	a	Minie	-	ball	comes	ping	!
“	有	相当	所以	,	现在	,	”	说	强的	,	“	什么时候	一个	米妮	-	球	来	ping	!

“现在确实如此，”斯特朗说，“当米尼球砰的一声飞来时！”

[ænd; ənd] [nɔks] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gʌnz][tuː; tə]['flɪndərz] , [hiː; hi] ['mɪrli] [smaɪlz] ,

and	knocks	one	of	his	guns	to	flinders	,	he	merely	smiles	,
和	敲门声	一	的	他的	枪支	到	燧石	,	他	仅仅	微笑	,

他把其中一支枪打成火石，只是微微一笑。

[ænd; ənd] [dʌz] [nt][æt; ət][ɔːl] [siː] [ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

and	does	n't	at	all	see	the	degradation	of	the	thing	.
和	做	不	在	全部	看	这	降解	的	这	事物	.

完全看不到事物的劣化。

” [pʊr] - !

”	Poor	Bladburn	!
”	贫穷的	-	!

“可怜的布拉德伯恩！”

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][deɪ][baɪ][deɪ]['goʊɪŋ][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['duːtiz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃaɪ] ,

As	I	watched	him	day	by	day	going	about	his	duties	,	in	his	shy	,
作为	我	观看	他	天	经过	天	去	关于	他的	职责	,	在	他的	害羞的	,

我看着他日复一日地履行职责，他腼腆而……

['tʃɪri] [wei] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ænd; ənd][nɑːt][æn; ən]['ekstrə][wɜːrd][fɔːr; fər]

cheery	way	,	with	a	smile	for	every	one	and	not	an	extra	word	for
欢快的	方式	,	和	一个	微笑	为了	每一个	一	和	不是	一个	额外的	单词	为了

['enibɑːdi] ,

anybody	,
任何人	,

他态度和蔼，面带微笑，不多说一句话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] ,

it	was	hard	to	believe	he	was	the	same	man	who	,
它	曾是	难的	到	相信	他	曾是	这	相同的	男人	WHO	,

很难相信他就是当年的那个人，

[ðæt] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [broʊk] [kæmp][baɪ][ðə; ði][pəˈtoʊmək] ,

that	night	before	we	broke	camp	by	the	Potomac	,
那	夜晚	前	我们	打破	营	经过	这	波托马克河	,

那晚，在我们拔营离开波托马克河畔的前一天晚上，

[hæd; həd] [pɔːd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [ɪn][wɜːrdz] [ðæt]

had	poured	out	to	me	the	story	of	his	love	and	sorrow	in	words	that
有	倾倒	出去	到	我	这	故事	的	他的	爱	和	悲哀	在	字	那

[bəːnd] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] .

burned	in	my	memory	.
烧伤	在	我的	记忆	.

他向我倾诉了他的爱情和悲伤，那些话语深深地烙印在我的记忆中。

[waɪl] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈbleɪkli] [ˈlɪftɪd] [əˈsaɪd][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd]

While	Strong	was	speaking	,	Blakely	lifted	aside	the	flap	of	the	tent	and
尽管	强的	曾是	请讲	,	布莱克利	抬起	旁边	这	瓣膜	的	这	帐篷	和

[lʊkt] [ɪn][ɑːn][ˌjuː ˈes] .

looked	in	on	us	.
看起来	在	在	我们	.

斯特朗说话的时候，布莱克利掀开帐篷的帘子，往里看了看我们。

“ [bɔɪz] , [kwaɪt] [soʊ][wʌz; wəz][hɜːrt][læst] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈtremər] [tuː; tə]

“	Boys	,	Quite	So	was	hurt	last	night	,	”	he	said	,	with	a	white	tremor	to
“	男孩们	,	相当	所以	曾是	伤害	最后的	夜晚	,	”	他	说	,	和	一个	白色的	震颤	到

[hɪz; ɪz][lɪp] .

his	lip	.
他的	唇	.

“孩子们，昨晚Quite So受伤了，”他说道，嘴唇微微颤抖。

“ [wʌt] ! ”

“	What	!	”
“	什么	!	”

“什么！ ”

“ [ʃɑːt] [ɑːn] [ˈpɪkɪt] . ”

“	Shot	on	picket	.	”
“	射击	在	纠察	.	”

“在纠察线上被枪杀。”

“ [waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɪt][nekst][tuː; tə][maɪn] , ” [kraɪd] [strɔːŋ] .

“	Why	,	he	was	in	the	pit	next	to	mine	,	”	cried	Strong	.
“	为什么	,	他	曾是	在	这	坑	下一个	到	矿	,	”	哭	强的	.

“哎呀，他就在我隔壁的矿坑里！”斯特朗喊道。

“ [ˈbædli][hɜːrt] ? ”

“	Badly	hurt	?	”
“	糟糕	伤害	?	”

“伤得很重吗？ ”

“ [ˈbædli][hɜːrt] .

“	Badly	hurt	.
“	糟糕	伤害	.

“伤势严重。”

” [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

”	I	knew	he	was	;	I	need	not	have	asked	the	question	.
”	我	知道	他	曾是	;	我	需要	不是	有	问	这	问题	.

“我知道他是；我根本不需要问这个问题。”

[hiː; hi]['nevər] [ment] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] ['ɪŋgləns] !

He	never	meant	to	go	back	to	New	England	!
他	绝不	意思是	到	去	后退	到	新的	英格兰	！

他从未想过要回到新英格兰！

- [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['stretʃər] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l] - [tent] [ðə; ðɪ]['sɜːrdʒən] [hæd; həd]

Bladburn	was	lying	on	the	stretcher	in	the	hospital	-	tent	The	surgeon	had
-	曾是	说谎	在	这	担架	在	这	医院	-	帐篷	这	外科医生	有

[nelt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

knelt	down	by	him	,
跪下	向下	经过	他	,

布莱德伯恩躺在医院帐篷里的担架上，外科医生跪在他身边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ðɪ]['bʊzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊs] .

and	was	carefully	cutting	away	the	bosom	of	his	blouse	.
和	曾是	小心	切割	离开	这	怀	的	他的	女式衬衫	.

他正小心翼翼地剪开衬衫的胸部部分。

[ðə; ðɪ] ['lætn] ['græmər] , [steɪnd] [ænd; ənd][tɔːrn] , [slɪpt] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

The	Latin	grammar	,	stained	and	torn	,	slipped	,	and	fell	to	the	floor	.
这	拉丁	语法	,	染色	和	撕裂	,	滑倒了	,	和	跌倒	到	这	地面	.

那本拉丁语法书，又脏又破，滑落下来，掉在了地上。

- [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] .

Bladburn	gave	me	a	quick	glance	.
-	给予	我	一个	快的	瞥一眼	.

布莱德伯恩迅速地瞥了我一眼。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

I	picked	up	the	book	,	and	as	I	placed	it	in	his	hand	,
我	挑选	向上	这	书	,	和	作为	我	放置	它	在	他的	手	,

我拿起那本书，把它放在他手里，

[ðə; ðɪ] ['aɪsi] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] ['sɔːftli] ['oʊvər] [maɪn] .

the	icy	fingers	closed	softly	over	mine	.
这	冰冷的	手指	关闭	轻轻	超过	矿	.

冰冷的指尖轻轻地覆上了我的手指。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] .

He	was	sinking	fast	.
他	曾是	下沉	快速地	.

他正在迅速下沉。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ]['sɜːrdʒən] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

In	a	few	minutes	the	surgeon	finished	his	examination	.
在	一个	很少	分钟	这	外科医生	完成的	他的	考试	.

几分钟后，外科医生完成了检查。

[wen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['weðər] - ['biːtn] [tʃiːks] .

When	he	rose	to	his	feet	there	were	tears	on	the	weather	-	beaten	cheeks	.
什么时候	他	玫瑰	到	他的	脚	那里	是	眼泪	在	这	天气	-	被打败	脸颊	.

他站起身来时，饱经风霜的脸颊上挂着泪痕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['tendər] [hɑːrt] .

He	was	a	rough	outside	,	but	a	tender	heart	.
他	曾是	一个	粗糙的	外部	,	但	一个	投标	心	.

他外表粗犷，内心温柔。

“ [maɪ] [pʊr] [læd] , ” [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] , “ [its] [noʊ][juːz] .

“	My	poor	lad	,	”	he	blurted	out	,	“	it's	no	use	.
“	我的	贫穷的	小伙子	,	”	他	脱口而出	出去	,	“	它是	不	使用	.

“我可怜的孩子，”他脱口而出，“没用了。”

[ɪf] [juː; jʊ] - ['viː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] - ['viː] ['nɪrli] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
If **you** **'** **ve** **anything** **to** **say** **,** **say** **it** **now** **,** **for** **you** **'** **ve** **nearly** **done** **with** **this**
如果 你 - ve 任何事物 到 说 , 说 它 现在 , 为了 你 - ve 几乎 完毕 和 这
[wɜːrld] .
world **.**
世界 .

如果你有什么话要说，现在就说吧，因为你离这个世界已经不远了。

" [ðen] - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,
" **Then** **Bladburn** **lifted** **his** **eyes** **slowly** **to** **the** **surgeon** **,**
" 然后 - 抬起 他的 眼睛 缓慢地 到 这 外科医生 ,

"然后布拉德伯恩缓缓抬起头，看向外科医生，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [smaɪl] [flitid] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ,
and **the** **old** **smile** **flitted** **over** **his** **face** **as** **he** **murmured** **,**
和 这 老的 微笑 飞掠 超过 他的 脸 作为 他 低声说道 ,

他脸上浮现出那抹久违的微笑，低声说道：

“ [kwaɪt] [soʊ] . ”
“ **Quite** **so** **.** **”**
“ 相当 所以 . ”

“正是如此。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神